

СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР	2
2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР	2
3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ	3
4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ	3
5 ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ	10
6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	12
7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА	13
8 СТРАХОВАНИЕ / САҚТАНДЫРУ	14
9 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА РАБОТ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША ЖҰМЫСТАРДЫ ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ	15
10 КАЧЕСТВО РАБОТ / ЖҰМЫСТАР САПАСЫ	16
11 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / ЖАЗАТАЙЫМ ӨЛІМ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУПНІҢ ТУЫНДАУЫ	17
12 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР	17
13 ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК / КЕПІЛДІК МЕРЗІМІ	17
14 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ	18
15 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ	18
16 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ	21
17 ПРЕТЕНЗИИ, ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР, ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР	22
18 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ	22
19 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БҮЗУ ТӘРТІБІ	23
20 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ, ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ	23
21 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР	24
22 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР	25
23 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР / ШАРТҚА ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ	25
24 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ / ҚОСЫМША ТАЛАПТАР	26
25 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ	27

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

1.1	Настоящий Договор заключен для выполнения Работ для Заказчика. Настоящий Договор состоит из Деталей Договора, настоящих Общих Положений и Условий, Частей, Приложений, оформляемых в соответствии с положениями настоящего Договора.	Тапсырыс берушінің жұмыстарын орындау үшін осы Шарт жасалды. Осы Шарт осы Шарттың ережелеріне сәйкес ресімделген Шарттың деректерінен, осы Жалпы ережелер мен талаптардан, бөлімдерден, қосымшалардан тұрады.
1.2	Как указано в пункте 1.2 Деталей Договора, Детали Договора, Общие Условия и Положения, Части, Приложения являются взаимодополняющими. В случае противоречий, несоответствий, и/или двоякого толкования частей настоящего Договора, части договора применяются в следующем порядке приоритетности:	1.2-тармақта көрсетілгендей Шарттың Деректері, Жалпы талаптар және ережелер, Бөлімдер, Қосымшалар бірін-бірі толықтырып отырады. Қарама-қайшылықтар, сәйкессіздіктер және/немесе осы Шарттың бөлімдерін екі түрлі түсіндірген жағдайда Шарттың бөлімдері мынадай басымдық тәртібімен қолданылады:
a)	Дополнительное соглашение (при наличии), в соответствии с датой вступления в силу соответствующего Дополнительного соглашения, при этом, самое последнее Дополнительное соглашение превалирует.	Тиісті Қосымша келісімнің күшіне ену күніне сәйкес Қосымша келісім (бар болса), бұл ретте ең соңғы қосымша келісім басым күшке ие болады.
b)	Детали Договора.	Шарттың Деректері.
c)	Особые положения и условия (при наличии).	Ерекше ережелері мен талаптары (болған жағдайда).
d)	Часть А – Общие положения и условия.	А бөлімі – Жалпы Ережелері мен Талаптары.
e)	Часть В – Техническая спецификация.	В бөлімі – Техникалық ерекшелік.
f)	Часть С – Вознаграждение.	С бөлімі – Сыйлықақы.
g)	Смета (при выполнении строительно-монтажных работ).	Смета (құрылыс-монтаждау жұмыстарын орындау кезіндегі).
h)	Другие Приложения (при наличии).	Басқа Қосымшалар (болған жағдайда).
1.3	Приложения:	Қосымшалар:
a)	Приложение 1 – Инструкция о порядке выставления счетов.	1-қосымша – Шоттарды ұсыну тәртібі туралы нұсқаулық.
b)	Приложение-образец 2 – Форма Перечня специального или иного оборудования, временно ввозимого Подрядчиком на территорию Республики Казахстан для выполнения Работ по настоящему Договору.	2-қосымша үлгісі – осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін Мердігер Қазақстан Республикасының аумағына уақытша енгізетін арнайы немесе өзге жабдық тізбесінің үлгісі.

2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР

2.1	Следующие термины имеют значения, указанные в настоящей Статье, если иное не обусловлено контекстом, в котором используется какой-либо из определенных терминов:	Егер белгілі бір терминдердің кез келгені қолданылатын мәнмәтіне өзгеше негізделмесе, келесі терминдердің осы Бапта көрсетілген мағыналары болады:
a)	« Акт выполненных Работ » – Акты, оформляемые Подрядчиком по формам, утвержденным соответствующим законом Республики Казахстан, подписываемыми Сторонами, и подтверждающие факт выполнения определенной части Работ.	« Орындалған жұмыстар актісі » – Қазақстан Республикасының тиісті заңымен бекітілген үлгілер бойынша Мердігер жасаған, Тараптар қол қойған және Жұмыстардың белгілі бір бөлігінің аяқталу дерегін растайтын актілер.
b)	« Бенефициарный собственник » – физическое лицо, которому прямо или косвенно принадлежат более 25% долей участия в уставном капитале либо размещенных (за вычетом привилегированных и выкупленных обществом) акций Подрядчика, а равно физическое лицо, осуществляющее контроль над Подрядчиком иным образом, либо в интересах которого Подрядчиком совершаются операции с деньгами и (или) иным имуществом.	« Бенефициарлық меншік иесі » – жарғылық капиталға қатысу үлесінің 25%-дан астамы не Мердігердің орналастырылған (артықшылық берілген және қоғам сатып алған) акциялары тікелей немесе жанама түрде тиесілі жеке тұлға, сол сияқты Мердігерді өзге тәсілмен бақылауды жүзеге асыратын не оның мүддесі үшін Мердігер ақшамен және (немесе) өзге мүлікпен операциялар жасайтын жеке тұлға.
c)	« Вознаграждение » – ставки, тарифы и возмещаемые расходы, указанные в Части С, которые должны быть оплачены Подрядчику за выполнение Работ, описанных в настоящем Договоре.	« Сыйақы » – С бөлімінде көрсетілген, осы Шартта сипатталған Орындаушыға тапсырманы орындағаны үшін төленуі тиіс мөлшерлемелерді, тарифтерді және өтелетін шығыстарды білдіреді.
d)	« Гарантийный Срок » – с учетом требований Статьи 13, это период, указанный в Деталях Договора и пункте 13.1, в течение которого Подрядчик, в соответствии с настоящим Договором, обязан устранять дефекты, несоответствия и нарушения в Работе, выполненной в соответствии с настоящим Договором, и дефекты в материалах (при наличии).	« Кепілдік мерзімі » – 13-баптың талаптарын ескере отырып, бұл Шарттың деректерінде және 13.1-тармақта көрсетілген кезең, осы Шартқа сәйкес Мердігер бұл кезеңде осы Шартқа сәйкес орындалған жұмыстағы ақауларды, сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды және материалдардағы ақауларды (болған жағдайда) жоюға міндетті.
e)	« График Выполнения Работ » – означает график выполнения Работ, который может быть указан в Части В или являться отдельным Приложением к Договору.	« Жұмыстарды Орындау Кестесі » – В бөлімінде көрсетілуі мүмкін немесе Шартқа жеке қосымша болып табылатын жұмыстарды орындау кестесін білдіреді.
f)	« Договор » – Детали Договора, настоящие Общие положения и Условия, Части и Приложения со всеми без исключения добавлениями, дополнениями, замещениями и изменениями,	« Шарт » – Шарттың деректері, осы Жалпы ережелер мен талаптар, осы Шарттың талаптарына сәйкес ресімделген барлық толықтырулармен, толықтырулармен,

	оформленными в соответствии с условиями с настоящего Договора. Для настоящего Договора термины «Договор» и «Контракт» в контексте взаимоотношений между Заказчиком и Подрядчиком являются синонимами.	алмастырулармен және өзгертулермен бірге берілген Бөлімдер мен Қосымшалар. Осы Шарт үшін Тапсырыс беруші мен Орындаушы арасындағы қарым-қатынас мәнмәтініндегі «Шарт» және «Келісімшарт» терминдері синонимдер болып табылады.
g)	«Дата Завершения Работ» – дата, указанная в Деталях Договора и/или Графике Выполнения Работ.	«Жұмыстарды аяқтау күні» – Шарттың деректерінде және/немесе Жұмыстарды орындау кестесінде көрсетілген күн.
h)	«Дата Фактического Завершения Работ» – дата, когда все Работы или их часть(и) были фактически завершены, указанная в Акте выполненных Работ.	«Жұмыстарды нақты аяқтау күні» – Орындалған жұмыстар актісінде көрсетілген барлық Жұмыс немесе олардың бөлігі (бөліктері) нақты аяқталған күн.
i)	«Дефектные Работы» – означает дефектные работы и/или несоответствия и нарушения, указанные Заказчиком Подрядчику, которые не соответствуют настоящему Договору; или техническим спецификациям, проектным требованиям или любым прочим критериям, прямо установленным настоящим Договором.	«Ақаулы жұмыстар» – осы Шартқа; немесе осы Шартта нақты белгіленген техникалық ерекшеліктерге, жоба талаптарына немесе көрсетілген кез келген басқа критерийлерге сәйкес келмейтін ақаулы жұмыстарды және/немесе Тапсырыс беруші Мердігерге көрсеткен сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды білдіреді.
j)	«Материалы» – все товары, оборудование, механизмы, аппаратура, материалы и прочее имущество, включая программное обеспечение и прочие нематериальные активы, предоставленные Заказчику или приобретенные для него в рамках выполнения Работ, включая позиции, которые войдут в состав Работ на постоянной основе.	«Материалдар» – барлық тауарлар, жабдықтар, механизмдер, аппаратура, материалдар және өзге де мүлік, бағдарламалық жасақтаманы және Тапсырыс берушіге жұмыстарды орындау шеңберінде берілген немесе ол үшін сатып алынған өзге де материалдық емес активтерді, жұмыстардың құрамына тұрақты негізде кіретін позицияларды қоса алғанда.
k)	«Оборудование» – приспособления, механизмы, инструменты и прочие вещи (включая расходные материалы) любого вида, необходимые для выполнения Работ, предоставляемые Заказчиком или Подрядчиком в рамках выполнения Работ или которые войдут в состав Работ.	«Жабдық» – Тапсырыс беруші немесе Мердігер жұмыстарды орындау шеңберінде ұсынатын немесе жұмыстардың құрамына кіретін жұмыстарды орындау үшін қажетті кез келген үлгідегі құралдар, механизмдер, құралдар және өзге де заттар (шығыс материалдарын қоса алғанда).
l)	«Цена Договора» – совокупная сумма, с учетом НДС, которую Заказчик должен оплатить Подрядчику за выполнение Работы в соответствии с Частью С настоящего Договора и в которую разрешается вносить изменения только в соответствии с Общими Положениями и Условиями настоящего Договора.	«Шарттың бағасы» – Тапсырыс беруші осы Шарттың С бөліміне сәйкес жұмысты орындағаны үшін Мердігерге төлеуге тиіс және оған осы Шарттың жалпы ережелері мен талаптарына сәйкес ғана өзгертулер енгізуге рұқсат етілетін ҚҚС-ны қосқандағы жиынтық сома.

3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ

3.1	В соответствии с условиями настоящего Договора Подрядчик обязуется выполнить по заданию Заказчика работы (далее по тексту «Работы»), указанные в Части В настоящего Договора, и сдать их результат Заказчику, а Заказчик обязуется принять результат и оплатить Работы.	Осы Шарттың талаптарына сәйкес Мердігер осы Шарттың В бөлімінде көрсетілген жұмыстарды (бұдан әрі мәтін бойынша – Жұмыстар) Тапсырыс берушінің тапсырмасы бойынша орындауға және олардың нәтижесін Тапсырыс берушіге тапсыруға міндеттенеді, ал Тапсырыс беруші нәтижені қабылдауға және Жұмыстарға ақы төлеуге міндеттенеді.
3.2	Все Работы по настоящему Договору Подрядчик выполняет с привлечением квалифицированного персонала, на своем оборудовании, своими силами, инструментами, с использованием материалов в соответствии с требованиями Технической спецификации (Части В). Подрядчик гарантирует, что обладает необходимыми ресурсами и всей необходимой разрешительной документацией, предусмотренной действующим законодательством Республики Казахстан для выполнения Работ по настоящему Договору, в противном случае обязуется возместить Заказчику все причиненные этим убытки.	Осы Шарт бойынша барлық Жұмыстарды Мердігер білікті қызметкерлерді тарта отырып, өз жабдықтарымен, өз күшімен, құралдарымен, Техникалық ерекшелік талаптарына сәйкес материалдарды қолдану арқылы орындайды (В бөлімі). Мердігер өзінде осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындауға қажетті ресурстардың және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген қажетті рұқсат құжаттарының бар екеніне кепілдік береді, кері жағдайда Тапсырыс берушінің барлық келтірілген шығындарын өтеуге міндеттенеді.

4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ

4.1	Подрядчик обязан:	Мердігердің міндеттері:
(1)	Выполнить Работы с надлежащим качеством, в строгом соответствии с нормами и правилами (СНиП и т.п.), предусмотренными действующим законодательством Республики Казахстан для выполнения подобного вида Работ, в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями Заказчика.	Жұмыстарды тиісті сапада, Жұмыстардың осы түрін орындау бойынша Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген нормалар мен ережелерге (ҚНЖЕ және т.б.) қатаң түрде сәйкес, осы Шарттың талаптарына және Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес орындау.
(2)	Выполнить Работы по настоящему Договору в соответствии со сроками, указанными в Деталях Договора и/или Части В и/или Графике Выполнения Работ.	Шарттың деректерінде және/немесе В бөлімінде және/немесе Жұмыстарды орындау кестесінде көрсетілген мерзімдерге сәйкес осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау.

(3)	<p>В течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения Договора предоставить на согласование Заказчику График Выполнения Работ, если такой График предусмотрен Частью В или должен быть исходя из вида Работ и не был согласован и оформлен при подписании Договора. При этом Дата Завершения Работ должна совпадать с датой, указанной в Деталях Договора.</p>	<p>Егер мұндай кесте В бөлімінде көзделсе немесе жұмыс түріне қарай көзделуге тиіс болса және Шартқа қол қою кезінде келісілмеген және ресімделмеген болса, Шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде жұмыстарды орындау кестесі Тапсырыс берушіге келісуге ұсынылсын. Бұл ретте Жұмысты Аяқтау Күні Шарттың Деректерінде көрсетілген күнмен бірдей болуы тиіс.</p>
(4)	<p>В случае наступления каких-либо обстоятельств, препятствующих исполнению настоящего Договора, Подрядчик обязуется письменно уведомить об этом Заказчика в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств с приложением документов, подтверждающих причину задержки исполнения обязательств. Подрядчик должен немедленно уведомить Заказчика в случае, если Работы не выполняются или не будут завершены к Дате Завершения Работ и/или в соответствии с Графиком Выполнения Работ. Если Работы не выполняются в соответствии с Графиком Выполнения Работ, Подрядчик должен за свой счет (если иное не было предварительно согласовано в письменном виде с Заказчиком) принять все возможные и необходимые меры по ускорению выполнения Работ, чтобы завершить их выполнение к Дате Завершения Работ и/или в соответствии с Графиком выполнения Работ.</p>	<p>Осы Шартты орындауға кедергі келтіретін қандай да бір жағдайлар туындаған кезде, Мердігер міндеттемелерді орындауды кешіктіру себебін растайтын құжаттарды қоса бере отырып, осындай жағдайлар туындаған сәтінен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде бұл туралы Тапсырыс берушіге жазбаша хабарлауға міндетті. Егер Жұмыстар Жұмыстарды аяқтау күніне дейін және/немесе Жұмыс кестесіне сәйкес орындалмаған немесе аяқтамаған жағдайда, Мердігер Жұмыс берушіге дереу хабарлауға міндетті. Егер Жұмыстарды орындау кестесіне сәйкес жұмыстар орындалмаса, Мердігер өз есебінен (егер басқасы Тапсырыс берушімен жазбаша түрде алдын ала келісілмеген болса) Жұмыстарды аяқтау күніне қарай және/немесе жұмыстарды орындау кестесіне сәйкес олардың орындалуын аяқтау үшін Жұмыстарды орындауды жеделдету бойынша барлық мүмкін және қажетті шараларды қабылдауы тиіс.</p>
(5)	<p>По итогам выполняемых Работ предлагать рекомендации и мероприятия по обеспечению безопасной эксплуатации оборудования Заказчика и улучшения его состояния.</p>	<p>Орындалған жұмыстардың нәтижелері бойынша Тапсырыс берушінің жабдығын қауіпсіз пайдалануды қамтамасыз ету және оның жағдайын жақсарту бойынша ұсыныстар мен шараларды ұсыну керек.</p>
(6)	<p>Обеспечить выполнение необходимых мероприятий по охране труда и промышленной безопасности, технике безопасности, пожарной безопасности и охране окружающей среды во время выполнения Работ. В случае несоблюдения вышеуказанных обязанностей Подрядчик несет ответственность перед государственными и надзорными органами Республики Казахстан (без привлечения Заказчика).</p>	<p>Жұмыстарды орындау кезінде еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік, техника қауіпсіздігі, өрт қауіпсіздігі және қоршаған ортаны қорғау бойынша қажетті шаралардың орындалуын қамтамасыз ету. Егер жоғарыда көрсетілген міндеттер сақталмаса, Мердігер Қазақстан Республикасының мемлекеттік және қадағалау органдарының алдында жауап береді (Тапсырыс берушінің қатысуынсыз).</p>
(7)	<p>Обеспечить соблюдение техники безопасности своим персоналом, нести полную ответственность, установленную действующим законодательством, за ущерб, причиненный жизни, здоровью своих работников на территории Заказчика.</p>	<p>Өз қызметкерлерінің техника қауіпсіздігін сақтауын қамтамасыз ету, Тапсырыс берушінің аумағында жұмыскерлерінің өмірі мен денсаулығына келтірілген залал үшін қолданыстағы заңнамамен белгіленген толық жауапкершілікті өз мойнына алу.</p>
(8)	<p>Доставка персонала, материалов, вспомогательных материалов, необходимых для выполнения Работ, до места выполнения Работ осуществляется силами и за счет Подрядчика. При доставке персонала Подрядчика железнодорожным транспортом, Заказчик обеспечивает транспортировку персонала Подрядчика от ж/д станции до ГОКа/места выполнения Работ.</p>	<p>Қызметкерлерді және Жұмыстарды орындауға қажетті материалдарды, қосалқы материалдарды Жұмыс орындау орнына дейін жеткізу Мердігердің күшімен және есебінен жүзеге асырылады. Мердігердің қызметкерлер құрамын теміржол көлігімен жеткізу кезінде Тапсырыс беруші Мердігердің қызметкерлер құрамын т/ж станциясынан ТБК/жұмыстарды орындау орнына дейін тасымалдауды қамтамасыз етеді.</p>
(9)	<p>Иметь все необходимые документы, обеспечивающие право выполнения Работ по настоящему Договору.</p>	<p>Осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындауға құқық беретін барлық қажетті құжаттардың болуын қамтамасыз ету.</p>
(10)	<p>Получить предварительное согласие Заказчика в случае намерения смены состава участников и/или Бенефициарного собственника Подрядчика. При этом, Заказчик, по своему усмотрению, имеет право отказать Подрядчику в таких изменениях и отказаться от Договора.</p>	<p>Қатысушылар құрамын және/немесе Мердігердің бенефициарлық меншік иесін өзгерту ниеті болған жағдайда Тапсырыс берушінің алдын ала келісімін алу керек. Бұл ретте Тапсырыс беруші өз қалауы бойынша Мердігерге осындай өзгертулер енгізуден бас тартуға және Шарттан бас тартуға құқылы.</p>
(11)	<p>Персонал Подрядчика обязан строго соблюдать требования правил внутреннего трудового распорядка, пропускного режима действующих на территории Заказчика. В рамках социальной ответственности, для мобилизации, Подрядчик обязуется рассмотреть кандидатов, проживающих в деревнях, расположенных вблизи месторождения Заказчика, на вакантные должности для выполнения Работ по настоящему Договору (применимо, если местом выполнения Подрядчиком Работ по настоящему Договору являются месторождения Заказчика и в случае, если указанное в настоящем пункте обязательство содержится в Приложении В к настоящему Договору), если эти кандидаты соответствуют квалификационным требованиям вакансии и не имели отрицательных отзывов.</p>	<p>Мердігердің қызметкерлері Тапсырыс берушінің кәсіпорындарындағы ішкі еңбек тәртібі мен өту режимінің талаптарын қатаң сақтауға міндетті. Егер Тапсырыс берушінің кен орнының жанында орналасқан ауылдарда тұратын үміткерлер бос орынның біліктілік талаптарына сәйкес келсе және олардың теріс пікірлері болмаса, Мердігер әлеуметтік жауапкершілік аясында оларды осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін жұмылдыру мақсатында қарастыруға міндеттенеді (егер Мердігердің осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау орны Тапсырыс берушінің кен орны болған жағдайда және егер осы тармақта көрсетілген міндеттеме осы Шарттың В қосымшасында қамтылған жағдайда қолданылады).</p>
(12)	<p>Выполнить иные обязанности, предусмотренные для Подрядчика настоящим Договором или действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>Мердігер үшін осы Шартпен немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен көзделген өзге міндеттерді орындау.</p>

<p>(13)</p>	<p>Подрядчик обязан отражать все обороты по реализации Работ Заказчику в своей налоговой отчетности по НДС в срок, установленный Налоговым Кодексом Республики Казахстан для представления в налоговый орган декларации по НДС, с учетом периода продления в соответствии с подпунктами 2,3) пункта 3 статьи 212 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>В случае если при проведении налоговой проверки по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату налоговыми органами будет установлен факт сокрытия Подрядчиком (или субподрядчиками Подрядчика) или некорректного отражения оборотов по реализации в адрес Заказчика (или субподрядчиками Подрядчика в адрес Заказчика), Подрядчик обязан по требованию Заказчика в 1,5-кратном размере возместить Заказчику суммы НДС, исключенные из возврата в соответствии с пунктами 8, 9, 10, 12 статьи 152 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Подрядчиком своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты документальных налоговых проверок по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату.</p> <p>В случае, если сумма НДС была ранее возвращена из бюджета Республики Казахстан, но не подтверждена в последующем по результатам налогового контроля Республики Казахстан (т.е. Подрядчик аннулировал, отозвал ранее выписанные электронные счета-фактуры), Подрядчик обязан по требованию Заказчика возместить сумму НДС и сумму пени за каждый календарный день с даты возврата из бюджета в размере, указанном в пункте 4 статьи 104 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>Положения настоящего пункта 4.1(13) Договора применимы в случае, если Подрядчиком по Договору является резидент Республики Казахстан.</p>	<p>Мердігер Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 212-бабы 3-тармағының 2,3-тармақшаларына сәйкес ұзарту кезеңін есепке ала отырып, салық органына ҚҚС бойынша декларациясын ұсыну үшін Қазақстан Республикасының Салық кодексінде белгіленген мерзімде ҚҚС бойынша өзінің салықтық есептілігінде Тапсырыс берушіге Жұмыстарды сату бойынша барлық айналымдарды көрсетуге міндетті.</p> <p>Егер қайтаруға ұсынылған ҚҚС артық сомасының дұрыстығын растау бойынша салықтық тексеру жүргізу кезінде салық органдары Мердігердің (немесе Мердігердің субъектізүшілерінің) оны жасырып қалу фактісін немесе Тапсырыс берушінің атына (немесе Мердігерлердің субъектізүшілері Тапсырыс берушінің атына) сату айналымын дұрыс көрсетпеу фактісін анықтаса, Мердігер Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 152-бабының 8, 9, 10, 12-тармақтарына сәйкес қайтарудан алынып тасталған ҚҚС сомаларын Тапсырыс берушіге 1,5 еселенген мөлшерде өтеуге міндетті.</p> <p>Бұл ретте, Мердігердің ҚҚС сомаларын декларациялау бойынша өз міндеттемелерін орындамауын қуәландыратын негіздеме қайтаруға ұсынылған ҚҚС артық сомасының дұрыстығын растау бойынша салықтық тексеру актілері болып табылады.</p> <p>Егер ҚҚС сомасы бұрын Қазақстан Республикасының бюджетінен қайтарылса, бірақ кейіннен Қазақстан Республикасының салықтық бақылау нәтижелері бойынша расталмаса (яғни Мердігер Сатушы бұрын жазылған электронды шот-фактуралардың күшін жойса, қайтарып алса), Мердігер Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 104-бабы 4-тармағында көрсетілген көлемде бюджеттен қайтарып алған күннен бастап әр күнтізбелік күн үшін ҚҚС сомасын және өсімпұл сомасын өтеуге міндетті.</p> <p>Егер Мердігер Шарт бойынша Қазақстан Республикасының резиденті болса, Шарттың осы 4.1(13) -тармағының ережелері қолданылады.</p>
<p>(14)</p>	<p>Соблюдать требования Экологического законодательства Республики Казахстан. Нести ответственность за нарушение норм Экологического кодекса Республики Казахстан и иных нормативно-правовых актов в области экологической безопасности, в том числе возмещение причиненного ущерба окружающей среде. Выполнять расчеты платежей и производить оплату за эмиссии в окружающую среду в соответствии с требованиями действующего налогового и экологического законодательства Республики Казахстан. Осуществлять раздельный сбор и временное накопление отходов, образуемых в ходе выполнения Работ, с последующей передачей Заказчику для осуществления вывоза отходов.</p>	<p>Қазақстан Республикасының Экологиялық заңнамасының талаптарын сақтау. Қазақстан Республикасының Экологиялық кодексінің және экологиялық қауіпсіздік саласындағы басқа да нормативтік-құқықтық актілердің нормаларын бұзғаны үшін жауап беру, соның ішінде қоршаған ортаға келтірілген залалды өтеу. Төлемдер есебін орындау және қоршаған ортаға эмиссия үшін төлемді Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық және экологиялық заңнамасының талаптарына сәйкес жүргізу. Жұмыстарды орындау кезінде пайда болған қалдықтарды кейіннен Тапсырыс берушіге қалдықтарды шығару үшін бере отырып, бөлек жинауды және уақытша жинақтауды жүзеге асыру.</p>
<p>(15)</p>	<p>Письменно известить Заказчика об окончании выполнения Работ.</p>	<p>Жұмыстарды орындауды аяқтау жөнінде Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлау.</p>
<p>(16)</p>	<p>Передать Заказчику результат Работ по Акту выполненных Работ, оформленному в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, действующим на дату оформления Акта выполненных Работ.</p>	<p>Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен ресімделген, Жұмыстардың аяқтау актісі ресімделген күні қолданыста болған Жұмыстарды аяқтау актісі бойынша Жұмыстардың нәтижесін Тапсырыс берушіге ұсыну.</p>
<p>(17)</p>	<p>Собственными силами и за свой счет исправить по требованию Заказчика все выявленные недостатки в Работы в сроки, согласованные Сторонами в Дефектном акте, если в процессе выполнения Работ Подрядчик допустил отступление от условий настоящего Договора, ухудшившее качество Работ.</p>	<p>Мердігер Жұмыстарды орындау барысында осы Шарттың талаптарынан ауытқып, нәтижесінде Жұмыстардың сапасы төмендеген жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушінің талабы бойынша Жұмыстарда анықталған барлық кемшіліктерді Ақаулар актісінде Тараптар келіскен мерзімде өз күшімен және өз есебінен түзетеді.</p>
<p>(18)</p>	<p>Предоставлять Представителю Заказчика отчет о ходе выполнения Работ в распечатанном на бумажном носителе и (или) в электронном виде по форме, определенной Заказчиком в зависимости от вида и объемов выполняемых Работ.</p>	<p>Жұмыстардың орындалу барысы туралы есепті, орындалатын Жұмыстардың түріне және көлеміне қарай Тапсырыс беруші белгілеген нысанда, басып шығарылған қағаз тасымалдауышта және (немесе) электрондық түрде Тапсырыс берушінің Өкіліне ұсыну.</p>
<p>(19)</p>	<p>Немедленно в письменном виде известить Заказчика и до получения от него указаний приостановить выполнение Работ при обнаружении:</p>	<p>Келесі жағдайлар орын алған жағдайда, Тапсырыс берушіге тез арада жазбаша түрде хабарлау және одан нұсқауларды алмайынша Жұмыстарды орындауды тоқтата тұру:</p>
<p>(19.1)</p>	<p>Возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе выполнения Работ.</p>	<p>Жұмыстарды орындау тәсілі бойынша оның нұсқауларын орындаудан Тапсырыс беруші үшін ықтимал жағымсыз салдар туындаса.</p>
<p>(19.2)</p>	<p>Иных, не зависящих от Подрядчика обстоятельств, ухудшающих качество выполняемых Работ, либо создающих невозможность их завершения в срок, указанный в настоящем Договоре.</p>	<p>Орындалатын Жұмыстардың сапасын төмендетін немесе осы Шартта орындалған мерзімде Жұмыстарды аяқтауға мүмкіндік бермейтін, Мердігерге байланысты емес басқа</p>

(20)	Не использовать в ходе выполнения Работ материалы и оборудование, если это может привести к нарушению требований, обязательных для Сторон, по охране окружающей среды и безопасности выполнения Работ.	да жағдайлар туындаса. Жұмыстарды орындау барысында Тараптар үшін міндетті болып табылатын қоршаған ортаны қорғау және Жұмыстарды қауіпсіз орындау бойынша талаптардың бұзылуына алып келетін материалдар мен жабдықты пайдаланбау.
(21)	До начала выполнения Работ по настоящему Договору предоставить Заказчику подтверждение о праве выполнения Работ, предусмотренные настоящим Договором.	Осы Шарт бойынша Жұмыстарды бастамас бұрын Тапсырыс берушіге осы Шартпен көзделген Жұмыстарды орындау құқығы туралы растаманы ұсыну.
(22)	Экипировать сотрудников, прибывающих на место выполнения Работ средствами индивидуальной защиты (далее по тексту «СИЗ»).	Жұмыстарды орындау орнына келіп отырған қызметкерлерді Жеке қорғаныс құралдарымен жабдықтау (бұдан былай мәтін бойынша «ЖҚК»).
(23)	Сотрудники Подрядчика должны соблюдать все правила Техники Безопасности (далее по тексту «ТБ») на территории Заказчика, также проходить все необходимые тренинги/курсы обучения ТБ, организуемые Заказчиком, соблюдать все правила охраны здоровья труда и окружающей среды (далее по тексту «ОЗТОС»).	Мердігердің қызметкерлері Тапсырыс берушінің аумағында барлық Техника қауіпсіздігі ережелерін (бұдан әрі мәтін бойынша – ТҚ) сақтауға, сонымен қатар Тапсырыс беруші ұйымдастырған барлық қажетті ҚТ тренингтерінен/оқыту курстарынан өтуге, денсаулық сақтаудың, еңбекті және қоршаған ортаны қорғаудың барлық ережесін (бұдан әрі мәтін бойынша – «ДСЕКОҚ») сақтауға міндетті.
(24)	Любая техника, привлекаемая Подрядчиком на место выполнения Работ, должна проходить осмотр и освидетельствование уполномоченными сотрудниками Заказчика на соответствие нормам ТБ. При обнаружении несоответствий нормам ТБ, Подрядчик обязуется заменить данную технику или устранить несоответствия за свой счет. В случае, если при осмотре техники или по другим причинам несоответствия ОЗТОС сотрудников Подрядчика, был воспрещен въезд на территорию Заказчика, Подрядчик должен за свой счет устранить несоответствия в кратчайшие сроки и приступить к выполнению Работ по настоящему Договору.	Мердігер жұмыстарды орындау орнында қолданатын кез келген техниканы Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкерлері ҚТ нормаларына сәйкестігін тексеруден өткізіп, куәландыруы тиіс. ҚТ нормаларына сәйкессіздік анықталған жағдайда Мердігер бұл жабдықты ауыстыруға немесе сәйкессіздікті өз есебінен жоюға міндеттенеді. Егер техниканы тексеру кезінде немесе Мердігер қызметкерлерінің сәйкессіздігінің басқа себептері бойынша Тапсырыс берушінің аумағына кіруге тыйым салынса, Мердігер қысқа мерзім ішінде осы сәйкессіздіктерді өз есебінен жойып, осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындауға кірісуі тиіс.
(25)	Заказчик вправе по своему усмотрению проводить ежедневный осмотр техники Подрядчика перед началом выполнения Работ. При обнаружении несоответствия внутренним правилам ОЗТОС техники Подрядчика, Заказчик вправе требовать устранения этих несоответствий.	Тапсырыс беруші өз қарауында Мердігердің техникасын Жұмыстарды бастамас бұрын күн сайын тексеруге құқылы. Мердігердің техникасы ішкі ДЕКОҚ ережелеріне сай болмаған жағдайда, Тапсырыс беруші мұндай сәйкессіздіктерді жоюды талап етуге құқылы.
(26)	В случае, если Работы выполняются Подрядчиком Заказчику на территории Заказчика, Заказчик по предварительному письменному запросу Подрядчика (в котором в обязательном порядке указывается количество сотрудников и их данные (ФИО, должность, телефон, паспортные данные)), может предоставлять Подрядчику электронные ключи системы Andover в целях посещения сотрудниками Подрядчика столовой, расположенной на территории Заказчика. Вместе со списком сотрудников, Подрядчик в обязательном порядке обязан предоставить Заказчику логотип Компании Подрядчика (в случае его наличия) в электронном виде в формате jpeg или jpg. Выдача таких электронных ключей системы Andover осуществляется путем передачи уполномоченным сотрудником Заказчика уполномоченному сотруднику Подрядчика (который в обязательном порядке указывается в письменном запросе Подрядчика как ответственное лицо в получении, хранении и возврату полученных электронных ключей) по акту приема передачи, подписываемого уполномоченными представителями обеих Сторон. По окончании выполнения Работ Подрядчиком по настоящему Договору, уполномоченный сотрудник Подрядчика в срок не позднее 1 (одного) календарного дня возвращает уполномоченному сотруднику Заказчика полученные ранее электронные ключи путем подписания уполномоченными представителями обеих Сторон акта приема-передачи. В случае замены сотрудников Подрядчика, выполняющих Работы по настоящему Договору, Подрядчик обязан в срок не позднее 1 (одного) календарного дня с даты выбытия сотрудника Подрядчика с месторасположения Заказчика вернуть электронный ключ по акту приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями Сторон. Получение электронных ключей для новых сотрудников Подрядчика осуществляется в строгом соответствии с положениями настоящего пункта Договора. При этом, количество электронных ключей, выдаваемых Заказчиком Подрядчику по настоящему Договору, не должно превышать количество заявленных для выполнения Работ сотрудников Подрядчика в месте выполнения Работ (с учетом сотрудников Подрядчика, находящихся на межвахтовом отдыхе).	Егер Мердігер Тапсырыс берушінің Жұмыстарын Тапсырыс берушінің аумағында орындаса, Мердігердің қызметкерлері Тапсырыс берушінің аумағында орналасқан асханаға баруы үшін Мердігердің алдын ала жазбаша сұрауы бойынша (мұнда міндетті түрде қызметкерлер саны мен олардың деректері (ТАӘ, лауазымы, телефоны, төлқұжат деректері) көрсетіледі) Тапсырыс беруші Мердігерге Andover жүйесінің электрондық кілттерін ұсына алады. Мердігер Тапсырыс берушіге жұмыскерлер тізімімен бірге Мердігер компаниясының логотипін (бар болса) jpeg немесе jpg форматында электронды түрде беруге міндетті. Andover жүйесінің осындай электрондық кілттерін беру Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкерінің Мердігердің уәкілетті қызметкеріне (Мердігердің жазбаша өтінішінде электрондық кілттерді қабылдауға, сақтауға және қайтаруға жауапты тұлға ретінде міндетті түрде көрсетілуі тиіс) қос Тараптың уәкілетті өкілдері қол қоятын қабылдау-тапсыру актісі бойынша беруі арқылы жүзеге асырылады. Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындауды аяқталғаннан кейін Мердігердің уәкілетті қызметкері қос Тараптың уәкілетті өкілдері қабылдау-тапсыру актісіне қол қоя отырып, бұрын алған электрондық кілттерді күнгізбелік 1 (бір) күннен кешіктірмей Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкеріне қайтарады. Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындайтын қызметкерлерін алмастырған жағдайда Мердігердің қызметкері Тапсырыс берушінің кен орнынан кеткен күннен бастап күнгізбелік 1 (бір) күннен кешіктірмей Мердігер Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған қабылдау-тапсыру актісі бойынша электрондық кілтті қайтаруға міндетті. Мердігердің жаңа қызметкерлері үшін электрондық кілттерді алу Шарттың осы тармағының ережелеріне қатаң сәйкестікте жүзеге асырылады. Бұл ретте Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша Мердігерге берген электрондық кілттердің саны Жұмыстарды орындау орнында Жұмыстарды орындау үшін мәлімделген Мердігер қызметкерлерінің санынан аспауы керек (Мердігердің вахтааралық демалыста болған қызметкерлерін қосқанда).

(27)	<p>Если Подрядчик предоставляет строительно-монтажные работы, то помимо электронного счета-фактуры/инвойса (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) и вышеуказанного Акта выполненных Работ Подрядчик обязан предоставить акты, согласно приложениям 3 (3-1) и 4 (4-1) Правил организации деятельности и осуществления функций заказчика (застройщика), утвержденных Приказом Министра Национальной Экономики Республики Казахстан от 19 марта 2015 года № 229.</p>	<p>Егер Мердігер құрылыс-монтаждау жұмыстарын орындайтын жағдайда, электрондық шот-фактура (инвойс, егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) мен жоғарыда көрсетілген Орындалған жұмыстар актісінен басқа Мердігер Қазақстан Республикасы Ұлттық экономика министрінің 2015 жылғы 19 наурыздағы № 229 бұйрығымен бекітілген Тапсырыс берушінің (құрылыс салушының) қызметін ұйымдастыру және функцияларын жүзеге асыру қағидаларының 3 (3-1) және 4 (4-1) қосымшаларына сәйкес ресімделген актілерді ұсынуға міндетті.</p>
(28)	<p>В случае необходимости визита иностранного работника (работников) Подрядчика на месторождение, Подрядчик обязуется соблюдать визовое законодательство Республики Казахстан. При этом, если между страной Подрядчика и Республикой Казахстан установлен визовый режим, Заказчик обязуется обеспечивать визовую поддержку, а Подрядчик обязуется оформлять (получать) соответствующую (деловую) визу. Заказчик предоставляет письмо-приглашение для получения визы, если у Подрядчика нет представительства на территории Республики Казахстан. По прибытии работника (работников) Подрядчика на территорию Республики Казахстан Заказчик предоставляет все необходимые документы в миграционную службу Республики Казахстан для оформления разрешения на временное пребывание и/или подачи уведомлений о прибытии в течение 3 (трех) рабочих дней с момента пересечения государственной границы. Подрядчик оплачивает все расходы, связанные с совершением действий, указанных в настоящем пункте. В случае нарушения Подрядчиком визового режима, например, оформление туристической визы вместо деловой или иное любое нарушение, Подрядчик несет ответственность в полном объеме за все возможные последствия, в том числе обязуется возместить причиненный Заказчику ущерб (административный штраф за нарушение миграционного законодательства, расходы, связанные с задержанием и депортацией, неисполнение или просрочка выполнения Работ по Договору и другое).</p>	<p>Мердігердің шетелдік жұмыскері (жұмыскерлері) кен орнына баруы қажет болған жағдайда Мердігер Қазақстан Республикасының визалық заңнамасын сақтауға міндетті. Бұл ретте егер Мердігердің елі мен Қазақстан Республикасының арасында визалық режим орнатылған болса, онда Тапсырыс беруші визалық қолдауды қамтамасыз етуге міндетті, ал Мердігер тиісті (іскерлік) визаны ресімдеуге (алуға) міндетті. Егер Мердігердің Қазақстан Республикасының аумағында өкілдігі болмаса, Тапсырыс беруші виза алу үшін шақыру-хатты ұсынады. Мердігердің жұмыскері (жұмыскерлері) Қазақстан Республикасының аумағына келген кезде Тапсырыс беруші мемлекеттік шекарадан өткен сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күнінің ішінде уақытша орналасуға рұқсатты ресімдеу және/немесе келгені туралы хабарлама жіберу үшін Қазақстан Республикасының көші-қон қызметіне қажетті құжаттың бәрін ұсынады. Мердігер осы тармақта көрсетілген іс-әрекеттерді жүзеге асыруға қатысты барлық шығысты төлейді. Мердігер виза режимін бұзған жағдайда, мысалы, іскерлік визаның орнына туристік визаны ресімдеу немесе кез келген басқа бұзушылық орын алса, Мердігер барлық ықтимал салдарына толық жауапты, соның ішінде Тапсырыс берушіге келтірілген залалды өтеуге міндетті (көші-қан заңнамасын бұзғаны үшін әкімшілік айыппұл, ұстауға және депортациялауға байланысты шығыстар, Шарт бойынша Жұмыстарды орындамау немесе кешіктіру және басқасы).</p>
(29)	<p>Для оформления временного ввоза специального и любого иного оборудования, необходимого Подрядчику для выполнения Работ по настоящему Договору, Подрядчик, своими силами и за свой счет, предоставляет Заказчику нижеуказанные документы за 30 (тридцать) календарных дней до даты прибытия товара на территорию Республики Казахстан:</p>	<p>Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін Мердігерге қажетті арнайы және өзге жабдықтың уақытша енгізілуін ресімдеу үшін Қазақстан Республикасының аумағына тауардың келген күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын төмендегі құжаттарды Тапсырыс берушіге өз күшімен және өз есебінен ұсынады.</p>
(29.1)	<p>Инвойс, предоставляемый Подрядчиком Заказчику, должен включать в себя описание ввозимого специального и иного оборудования (которое в дальнейшем будет вывезено с территории Республики Казахстан), его стоимость, код ТН ВЭД, страну происхождения специального и иного оборудования и его идентификацию (серийный номер производителя и год производства).</p>	<p>Мердігердің Тапсырыс берушіге ұсынатын инвойсында енгізілетін арнайы және өзге жабдықтың (кейіннен Қазақстан Республикасының аумағынан шығарылатын) сипаттамасы, оның құны, СЭҚ ТН коды, арнайы және өзге жабдық шығарылған ел және оның сәйкестендіруі (өндірушінің сериялық нөмірі және шығарылған жылы) қамтылуы тиіс.</p>
(29.2)	<p>Упаковочный лист должен включать в себя описание специального или иного другого оборудования, временного ввозимого Подрядчиком на территорию Республики Казахстан для выполнения Работ по настоящему Договору, количество мест, веса брутто/нетто и объём специального или иного другого оборудования в кубических метрах.</p>	<p>Қаттау қағазында осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін Мердігер уақытша енгізетін арнайы және өзге жабдықтың сипаттамасы, орындар саны, брутто/нетто салмағы және арнайы және өзге де жабдықтың текше метрмен өлшенген көлемі қамтылуы тиіс.</p>
(29.3)	<p>Техническое описание специального или иного другого оборудования должно быть полностью детальным. Подрядчик обязан предоставить Заказчику технические паспорта на временно ввозимое специальное или иное другое оборудования, инструкцию по применению (использованию) и фото специального или иного другого оборудования.</p>	<p>Арнайы және өзге басқа да жабдықтың техникалық сипаттамасы толықтай жан-жақты болуы тиіс. Мердігер Тапсырыс берушіге уақытша енгізілген арнайы және өзге басқа жабдыққа берілген техникалық паспорттарды, қолдану (пайдалану) жөніндегі нұсқаулықты және арнайы немесе өзге де басқа жабдықтың фотосуретін ұсынуға міндетті.</p>
(30)	<p>В случае временного ввоза Подрядчиком специального или иного оборудования на территорию Республики Казахстан для выполнения Работ по настоящему Договору, полный перечень такого специального или иного оборудования (и вся необходимая информация о нем) должен быть предоставлен по форме, указанной в Приложении-образце 1 к настоящему Договору. Также, Подрядчик обязан предоставить Заказчику за 3 (три) рабочих дня до пересечения границы Республики Казахстан следующие документы и информацию:</p>	<p>Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін Қазақстан Республикасының аумағына арнайы немесе өзге жабдықты уақытша кіргізген жағдайда, мұндай арнайы немесе өзге жабдықтың толық тізбесі (және ол туралы барлық қажетті ақпарат) осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын оның № 1 қосымшасында көрсетілуі тиіс. Сондай-ақ Мердігер Тапсырыс берушіге Қазақстан Республикасы шекарасынан өткенге дейін 3 (үш) жұмыс күні бұрын келесі құжаттар мен ақпаратты ұсынуға міндетті:</p>
(30.1)	<p>В случае перевозки на автотранспорте:</p>	<p>Автокөлікпен тасымалдаған жағдайда:</p>

i	Сканированную копию одного из видов документов и оригинал с товаром – CMR (международная транспортная накладная), ТН (товарно-транспортная накладная), ТН (транспортная накладная).	Құжаттардың бір түрінің сканерден өткізілген көшірмесі және тауармен бірге түпнұсқасы – CMR (халықаралық көлік жүкқұжаты), ТКЖ (тауар-көлік жүкқұжаты), КЖ (көлік жүкқұжаты)
ii	Марка и государственный номер АТС, марка и государственный номер прицепа, ФИО водителя.	АКҚ маркасы мен мемлекеттік нөмірі, тіркеушінің маркасы мен мемлекеттік нөмірі, жүргізушінің ТАӘ.
iii	Наименование Перевозчика. Если Перевозчик – резидент Республики Казахстан, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика.	Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну керек.
iv	Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан.	Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы өткізу пункті.
(30.2)	В случае перевозки иным видом транспорта (железнодорожный, воздушный):	Өзге көлік түрімен (теміржол, әуе) тасымалдаған жағдайда:
i	Сканированную копию накладной (железнодорожной, воздушной) и оригинал с товаром.	Жүкқұжаттың (теміржол, әуе) сканерден өткізілген көшірмесі және түпнұсқасы тауармен бірге.
ii	Наименование Перевозчика. Если Перевозчик – резидент Республики Казахстан, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика.	Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну керек.
iii	Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан. Сканированные копии документов по товару и оригиналы с товаром:	Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы өткізу пункті. Тауар бойынша құжаттардың сканерден өткізілген көшірмелері және тауармен бірге берілетін түпнұсқалар:
iv	Счет-фактура (инвойс, если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) и товарная накладная или УПД (универсальный передаточный документ). Обязательное указание страны происхождения товара, кода ТН ВЭД, номера заявления о ввозе товара либо таможенной декларации на товары.	Шот-фактура (инвойс, егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) және тауардың жүкқұжаты немесе ӘБК (әмбебап беру құжаты). Тауардың шығарылған елін, СЭҚ ТН кодын, тауарды әкелу туралы өтініштің не тауарларға арналған кедендік декларацияның нөмірін міндетті түрде көрсету.
v	Упаковочный лист. Обязательное указание типа упаковки, веса нетто и брутто по каждой позиции.	Орап-қаптау парағы. Әр позиция бойынша орау түрін, таза және жалпы салмақты міндетті түрде көрсету.
(31)	В отношении персонала Подрядчика – нерезидента Республики Казахстан, приезжающего на территорию Республики Казахстан для выполнения Работ по настоящему Договору, Подрядчик обязуется предоставить следующие документы:	Осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін Қазақстан Республикасының аумағына келетін Мердігердің Қазақстан Республикасының резиденті болып табылмайтын қызметкерлеріне қатысты Мердігер келесі құжаттарды ұсынуға міндетті:
(31.1)	В случае выполнения Работ по настоящему Договору на территории Республики Казахстан, Подрядчик обязуется предоставить письменное подтверждение количества дней пребывания каждого работника Подрядчика на территории Республики Казахстан с приложением копий документов, подтверждающих въезд и выезд с территории Республики Казахстан.	Осы Шарт бойынша ҚР аумағында жұмыстар/қызметтер көрсетілген жағдайда, Мердігер ҚР аумағына кіргенін және шыққанын растайтын құжаттардың көшірмелерін қоса бере отырып, әрбір қызметкердің ҚР аумағында болатын күндерінің санын жазбаша растауды ұсынуға міндеттенеді.
(31.2)	Если работники Подрядчика будут находиться в Республике Казахстан 183 и более дней в любом последовательном 12-месячном периоде, Подрядчик дополнительно к сведениям о количестве дней пребывания персонала на территории Республики Казахстан обязуется предоставить нотариально засвидетельствованные копии трудовых договоров с работниками, приезжающими на территорию Республики Казахстан для выполнения Работ по настоящему Договору, легализованные (апостилированные) в установленном порядке для исчисления индивидуального дохода с доходов физических лиц резидентов в Республике Казахстан в размере 10 (десять) % от совокупного дохода таких работников Подрядчика. При непредставлении документов, указанных в настоящем пункте, Заказчик при осуществлении оплаты стоимости Работ, помимо налога, указанного в пункте 5.10 настоящего Договора, удержит индивидуальный подоходный налог в размере 10 (десять) % от 80 (восьмидесяти) % от стоимости Работ по настоящему Договору.	Егер Мердігердің жұмыскерлері кез келген жүйелі 12 айлық кезеңде ҚР-да 183 және одан да көп күн болатын болса, Мердігер жұмыскердің ҚР аумағында болатын күндерінің саны туралы мәліметтерге қосымша Мердігердің жиынтық табысынан 10 (он) % мөлшерінде ҚР резиденттерінің жеке тұлғаларының табыстарынан жеке табысты есептеу үшін белгіленген тәртіппен заңдастырылған (апостильденген) осы Шарт бойынша қызметтерді көрсету үшін ҚР аумағына келетін жұмыскерлермен жасалған еңбек шарттарының нотариалдық куәландырылған көшірмелерін ұсынуға міндеттенеді. Осы тармақта көрсетілген құжаттар ұсынылмаған жағдайда, Тапсырыс беруші Жұмыстар құнын төлеуді жүзеге асыру кезінде осы бөлімнің 5.10-тармағында көрсетілген салықтан басқа, осы Шарт бойынша Жұмыстар құнының 80%-ның (сексен) 10% (он) мөлшерінде жеке табыс салығын ұстайды.
(31.3)	Для целей применения положений Конвенции, Подрядчик подтверждает, что не имеет постоянного учреждения (филиала, представительства) на территории Республики Казахстан.	Конвенция ережелерін қолдану мақсатында, Мердігер өзінің Қазақстан Республикасының аумағында тұрақты мекемесінің (филиалының, өкілдігінің) жоқтығын растайды.
4.2	Подрядчик имеет право:	Мердігердің құқықтары:
(2.1)	Выполнить Работы по согласованию с Заказчиком досрочно.	Тапсырыс берушімен келісу бойынша Жұмыстарды мерзімнен бұрын орындау.
(2.2)	На оплату стоимости выполненных Работ, в случае приемки их Заказчиком согласно Акту выполненных Работ.	Орындалған Жұмыстар құнының, оларды Тапсырыс беруші Орындалған жұмыстар актісіне сәйкес қабылдаған жағдайда, төленуіне.
(2.3)	Привлекать для выполнения Работ по письменному согласованию с Заказчиком субподрядные организации, при этом ответственность за сроки и качество Работ перед Заказчиком несет Подрядчик в полном объеме, как если бы он выполнял Работы без привлечения субподрядчиков.	Тапсырыс берушімен жазбаша келісім бойынша Жұмыстарды орындау үшін қосалқы мердігерлік ұйымдарды тарту, бұл ретте Тапсырыс берушінің алдында Жұмыстарды орындау мерзімі мен сапасы үшін Жұмыстарды қосалқы мердігерлерді тартпай

	<p>Вне зависимости от иных положений настоящего Договора, определяющих обратное, Подрядчик не должен заключать договора субподряда или разрешать дальнейшее заключение договоров субподряда по какой-либо части Работ без предварительного письменного согласия Заказчика. Подрядчик несет полную ответственность за действия и упущения своих субподрядчиков и за выполнение ими Работ. Подрядчик гарантирует, что все Работы выполняются его субподрядчиками таким же образом, как если бы Подрядчик выполнял эти Работы сам. Перед началом выполнения Работ Подрядчик должен предоставить Заказчику список всех субподрядчиков, которые будут использоваться Подрядчиком. В данном списке должны указываться имена представителей субподрядчиков и номера телефонов. Подрядчик должен обновлять этот список и предоставлять его копию Заказчику каждый раз, когда Заказчиком будет утверждаться новый субподрядчик.</p>	<p>орындағандай толық көлемде Мердігер жауапты. Осы Шарттың басқасын анықтайтын өзге ережелеріне қарамастан Мердігер Тапсырыс берушінің алдын ала жазбаша келісімінсіз қосалқы мердігерлік шарттарын жасаспауы немесе Жұмыстардың қандай да бір бөлігі бойынша бұдан әрі шарттар жасасуға рұқсат бермеуі тиіс. Мердігер өз қосалқы мердігерлерінің әрекеттері мен әрекетсіздігі үшін және олардың Жұмыстарды орындауы үшін дербес жауапты болады. Мердігер барлық Жұмыстарды оның қосалқы мердігерлері Мердігер Жұмыстарды өзі орындаған сияқты орындайтынына кепілдік береді. Жұмысты бастамас бұрын Мердігер Тапсырыс берушіге Мердігер пайдаланатын барлық қосалқы мердігерлердің тізімін ұсынуы керек. Бұл тізімде қосалқы мердігерлер өкілдерінің аты-жөні және телефон нөмірлері болуы керек. Жаңа қосалқы мердігерді Тапсырыс беруші бекіткен сайын Мердігер бұл тізімді жанартып, оның көшірмесін Тапсырыс берушіге беруі тиіс.</p>
4.3	<p>Заказчик обязан:</p>	<p>Тапсырыс берушінің міндеттері:</p>
(3.1)	<p>Назначить своих представителей, должностных лиц для осуществления контроля над выполнением Работ, включая обязательное наличие специалиста по технике безопасности, которые от его имени совместно с Подрядчиком осуществляют приемку по Акту выполненных Работ, технический надзор и контроль над их оказанием. Представители Заказчика имеют право беспрепятственного допуска ко всем видам Работ в любое время в течение всего периода выполнения Работ. Указания представителей Заказчика обязательны для исполнения Подрядчиком.</p>	<p>Қауіпсіздік техникасы жөніндегі маманның міндетті түрде болуын қоса алғанда, жұмыстардың орындалуын бақылауды жүзеге асыру үшін өз өкілдерін, лауазымды тұлғаларын тағайындау, олардың атынан мердігермен бірлесіп Орындалған жұмыстар актісі бойынша қабылдау, техникалық қадағалау және олардың көрсетілуін бақылауды жүзеге асырады. Тапсырыс берушінің өкілдері Жұмыстарды орындаудың барлық кезеңі ішінде кез келген уақытта Жұмыстардың барлық түріне кедергісіз рұқсат алуға құқылы. Мердігер Тапсырыс беруші өкілдерінің нұсқауларын орындауға міндетті.</p>
(3.2)	<p>В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения от Подрядчика письменного извещения об окончании Работ осмотреть результат Работ.</p>	<p>Мердігерден Жұмыстардың аяқталуы туралы жазбаша хабарламаны алғаннан кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде Жұмыстар нәтижесін қарау.</p>
(3.3)	<p>Принять Работы по Акту выполненных Работ, либо при обнаружении отступлений от условий настоящего Договора или иных недостатков, заявить мотивированный отказ от приемки Работ.</p>	<p>Жұмыстарды Орындалған жұмыстар актісі бойынша қабылдауға немесе осы Шарттың талаптарынан ауытқу немесе өзге кемшіліктер анықталған жағдайда, Жұмыстарды қабылдаудан уәжді бас тартуды мәлімдеу.</p>
(3.4)	<p>Оплатить Работы в порядке и сроки, оговоренные в Деталях Договора и Части С настоящего Договора.</p>	<p>Шарттың деректерінде және осы Шарттың С бөлімінде көзделген тәртіппен және мерзімде Жұмыстарға ақы төлеуге.</p>
4.4	<p>Заказчик имеет право:</p>	<p>Тапсырыс берушінің құқықтары:</p>
(4.1)	<p>Во всякое время проверять ход и качество Работ, выполняемых Подрядчиком, не вмешиваясь в его деятельность.</p>	<p>Кез келген уақытта Мердігердің жұмысына араласпастан, Мердігер орындайтын Жұмыстардың сапасын және жұмыс барысын тексеру.</p>
(4.2)	<p>В случае выявления некачественных Работ, выполненных Подрядчиком, отказаться от исполнения настоящего Договора в любое время, письменно уведомив о том Подрядчика за 7 (семь) календарных дней до даты расторжения. Отказаться от приемки выполненных Работ в случае несоответствия их качества действующим нормативным документам Республики Казахстан и требованиям Заказчика, предусмотренных настоящим Договором.</p>	<p>Мердігер орындаған сапасыз Жұмыстар табылған жағдайда, Мердігерге Шартты бұзу күніне дейін 7 (жеті) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлай отырып, осы Шартты орындаудан кез келген уақытта бас тарту. Осы Шартта қарастырылған Жұмыстардың сапасы Қазақстан Республикасының нормативтік құжаттарына және Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, оларды қабылдаудан бас тарту.</p>
(4.3)	<p>Давать письменные предписания, распоряжения Подрядчику об остановке выполнения Работ, в случае если Подрядчик осуществляет выполнение Работ с нарушением нормативных требований и условий настоящего Договора.</p>	<p>Мердігер осы Шарттың нормативтік талаптары мен шарттарын бұза отырып жұмыс орындаған жағдайда, Мердігерге Жұмыс орындауды тоқтату туралы жазбаша ұйғарымдар мен өкімдер беру.</p>
(4.4)	<p>Если Подрядчик не приступает своевременно к исполнению настоящего Договора или выполняет Работы настолько медленно, что окончание Работ к сроку, указанному настоящем Договоре становится невозможным по мнению Заказчика, Заказчик вправе отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке и потребовать возмещения убытков от Подрядчика в полном объеме.</p>	<p>Егер Мердігер осы Шартты орындауға уақтылы кіріспесе немесе Тапсырыс берушінің пікірінше осы Шартта орындалған мерзімге дейін Жұмыстарды орындауды аяқтау мүмкін емес болатындай етіп Жұмыстарды баяу орындаса, Тапсырыс беруші осы Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуға және Мердігерден залалды толығымен өтеуді талап етуге құқылы.</p>
(4.5)	<p>Если во время выполнения Работ Подрядчиком станет очевидным, что Работы не будут выполнены надлежащим образом, Заказчик вправе назначить Подрядчику разумный срок для устранения недостатков и при неисполнении Подрядчиком в назначенный срок этого требования отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке либо поручить исправление Работ третьему лицу за счет Подрядчика, с отнесением всех связанных с таким исправлением затрат и убытков за счет Подрядчика в полном объеме.</p>	<p>Егер де Жұмыстарды орындау барысында Мердігерге Жұмыстардың тиісті түрде орындалмайтыны ақиқат болса, Тапсырыс беруші Мердігерге ақауларды жоюға жеткілікті мерзім беруге және Мердігер белгіленген мерзімде бұны орындамаған жағдайда, осы Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуға немесе Жұмыстарды түзетуге Мердігердің есебінен үшінші тұлғаға нұсқау беруге құқылы, мұндай түзетуге қатысты шығындар мен залал толығымен Мердігердің есебіне жатқызылады.</p>
(4.6)	<p>Заказчик вправе также по своему усмотрению удержать стоимость расходов, пени, неустоек,</p>	<p>Тапсырыс беруші сондай-ақ өз қалауы бойынша осы Шарт бойынша мердігердің Тапсырыс</p>

	<p>суммы авансовых платежей, подлежащих возврату и/или уплате Подрядчиком Заказчику по настоящему Договору, из стоимости Работ, подлежащей оплате по настоящему Договору и/или по любым иным договорам, заключенным с Подрядчиком.</p> <p>Подрядчик, при подписании настоящего Договора подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания причитающихся сумм Заказчику по Договору и иным договорам, заключенным с Заказчиком, а также дает Заказчику свое согласие на такие удержания.</p>	<p>берушіге қайтарылуы және/немесе төлеуі тиіс шығыстардың, өсімпұлдардың, тұрақсыздық айыптарының құнын, аванстық төлемдер сомасын осы Шарт бойынша және/немесе Мердігермен жасалған кез келген өзге шарттар бойынша төлеуге жататын жұмыстардың құнынан ұстап қалуға құқылы.</p> <p>Мердігер осы Шартқа қол қойған кезде шарт және Тапсырыс берушімен жасалған өзге де шарттар бойынша Тапсырыс берушіге тиесілі соманы ықтимал ұстап қалу талаптарымен танысқандығын растайды, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осындай ұстап қалуға өзінің келісімін береді.</p>
4.5	<p>Подрядчик от своего лица, от лица своих аффилированных лиц, правопреемников, директоров, сотрудников и агентов, гарантирует возмещение сумм документально подтвержденного реального ущерба, причиненного Заказчику работниками Подрядчика, принимать на себя всю ответственность и обеспечить Заказчику и Сторонам Заказчика, ограждаемых от ответственности, не причинение любого ущерба, не привлечение к любым видам ответственности, включая ответственность за реальный ущерб, расходы, иски, связанные с телесными повреждениями или имущественным вредом, являющихся последствием выполнения Подрядчиком или любым субподрядчиком Работ, или вытекающих из оказания обязательств по настоящему Договору, кроме случаев, когда такие иски возникают в результате грубой небрежности или преднамеренных, безответственных или неосторожных действий Заказчика по настоящему Договору.</p>	<p>Мердігер өзінің атынан, өзінің үлестес тұлғаларының, құқықтық мұрагерлерінің, директорлардың, қызметкерлер мен агенттердің атынан Мердігердің қызметкерлерімен Тапсырыс берушіге келтірілген, құжаттармен расталған нақты залалдың сомаларын өтеуге, барлық жауапкершілікті өз мойнына алуға және Тапсырыс беруші мен жауапкершіліктен босатылған Тапсырыс берушінің Тараптарына қандай да болсын зиянды келтірмеуге, қандай да болсын жауапкершілік түріне, оның ішінде нақты залал, шығыстар және Мердігердің немесе кез келген Субмердігердің Жұмыстарды орындау салдары болып табылатын немесе осы Шарт бойынша Тапсырыс берушінің салғырт немқұрайлылығы немесе ниетті, жауапсыз немесе абайсыздық әрекеттерінің нәтижесінде туындағандарын қоспағанда, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан туған дене жарақатымен немесе мүліктік залалмен байланысты талаптар үшін жауапкершілікке тартпауға кепілдік береді.</p>
4.6	<p>Заказчик от своего лица, от лица своих аффилированных лиц, правопреемников, директоров, сотрудников и агентов, гарантирует возмещение сумм документально подтвержденного реального ущерба, причиненного Подрядчику работниками Заказчика, принимать на себя всю ответственность и обеспечить Подрядчику и Сторонам Подрядчика, ограждаемым от ответственности, не причинение любого ущерба, не привлечение к любым видам ответственности, включая ответственность за реальный ущерб, расходы, иски, связанные с телесными повреждениями или имущественным вредом, являющихся последствием исполнения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору, кроме случаев, когда такие иски возникают в результате грубой небрежности или преднамеренных, безответственных или неосторожных действий Подрядчика по настоящему Договору.</p>	<p>Тапсырыс беруші өзінің атынан, өзінің үлестес тұлғаларының, құқықтық мұрагерлерінің, директорлардың, қызметкерлер мен агенттердің атынан Мердігердің қызметкерлерімен Тапсырыс берушіге келтірілген, құжаттармен расталған нақты залалдың сомаларын өтеуге, барлық жауапкершілікті өз мойнына алуға және Мердігер мен жауапкершіліктен босатылған Мердігер Тараптарына қандай да болсын зиянды келтірмеуге, қандай да болсын жауапкершілік түріне, оның ішінде нақты залал, шығыстар және Тапсырыс берушінің Жұмыстарды орындау салдары болып табылатын немесе осы Шарт бойынша Мердігердің салғырт немқұрайлылығы немесе ниетті, жауапсыз немесе абайсыздық әрекеттерінің нәтижесінде туындағандарын қоспағанда, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан туған дене жарақатымен немесе мүліктік залалмен байланысты талап-арыздар үшін жауапкершілікке тартпауға кепілдік береді.</p>

5 ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ

5.1	<p>Вознаграждение, выплачиваемое Подрядчику в соответствии с условиями настоящего Договора, указанное в Части С, считается полностью компенсирующим Подрядчику выполнение Работ в соответствии со всеми условиями настоящего Договора. Ни при каких обстоятельствах Подрядчик не имеет права на получение дополнительных выплат в результате выполненной работы или действий, предпринятых для выполнения своих обязательств по настоящему Договору, если иное прямо не оговорено в настоящем Договоре и надлежащим образом оформленных Дополнительных соглашениях к Договору. Риск случайного удорожания Работ (включая цены на материалы) несет Подрядчик.</p>	<p>Осы Шарттың талаптарына сәйкес Мердігерге төленетін С бөлімінде көрсетілген сыйақы Мердігерге осы Шарттың барлық талаптарына сәйкес Жұмыстардың орындалуын толық өтейтін болып есептеледі. Егер осы Шартта өзгеше көзделмесе және Шартқа тиісті түрде ресімделген Қосымша келісімдер болмаса, Мердігер ешбір жағдайда осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін орындалған жұмыс немесе қабылданған әрекеттер нәтижесінде қосымша төлемдер алуға құқылы емес. Мердігер Жұмыстар құнының (материалдар бағасын қоса алғанда) кездейсоқ қымбаттауы қаупі үшін жауап береді.</p>
5.2	<p>Цена Договора указывается в Деталях Договора. Разбивка Цены Договора указывается в Части С.</p>	<p>Шарттың бағасы Шарт деректерінде көрсетіледі. Шарт бағасы С бөлімінде бөліп көрсетілген.</p>
5.3	<p>Цена Договора включает стоимость Работ и стоимость расходов Подрядчика на питание и проживание работников, связанные с исполнением настоящего Договора.</p>	<p>Шарттың бағасына Жұмыстардың құны және осы Шартты орындауға байланысты жұмыскерлердің тамақтануы мен тұруына жұмсалған Мердігердің шығыстары кіреді.</p>
5.4	<p>Стоимость Работ включает в себя:</p> <p>а) Стоимость Работ, предусмотренных Частью В и сметой (при наличии (обязательна при выполнении строительно-монтажных работ)). Если в Части В и/или приложенному к ней проекту (при наличии) есть какие-либо работы, не учтенные в смете, Подрядчик обязан выполнить такие работы, независимо от наличия или отсутствия этих работ (материалов) в смете.</p>	<p>Жұмыстардың құны мыналарды қамтиды:</p> <p>В бөлімі мен сметада көзделген Жұмыстардың құны (бар болса (құрылыс-монтаждау жұмыстарын орындау кезінде міндетті)). Егер В бөлімінде және/немесе оған қоса берілген жобада (бар болса) сметада ескерілмеген жұмыстар болса, Мердігер осы жұмыстардың (материалдардың) сметада бар немесе жоқтығына қарамастан, мұндай жұмыстарды орындауға міндетті.</p>

b)	Стоимость проживания рабочих Подрядчика (в случае проживания сотрудников Подрядчика в вахтовом городке Заказчика).	Мердігер жұмысшыларының тұру құны (егер де Мердігердің жұмысшылары Тапсырыс берушінің вахталық қалашығында тұратын болса).
c)	Стоимость питания рабочих Подрядчика (в случае питания сотрудников Подрядчика в вахтовом городке Заказчика).	Мердігер жұмысшыларының тамақтану құны (егер де Мердігердің жұмысшылары Тапсырыс берушінің вахталық қалашығында тамақтанатын болса).
d)	Стоимость транспортных расходов.	Көлік шығындарының құны.
e)	Стоимость ГСМ Подрядчика.	Мердігердің ЖЖМ құны.
f)	Стоимость оборудования Подрядчика.	Мердігер жабдығының құны.
g)	Стоимость материалов и все иные прочие расходы Подрядчика для надлежащего выполнения Работ по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Жұмыстарды тиісті түрде орындауға қажетті материалдардың құны және Мердігердің басқа да шығындары.
i)	Накладные расходы Подрядчика.	Мердігердің үстеме шығындары.
j)	Расходы по обеспечению и содержанию персонала Подрядчика.	Мердігердің қызметкерлерін қамсыздандыру бойынша шығындар.
k)	Расходы на привлечение субподрядчиков.	Субмердігерлерді тарту бойынша шығындар.
l)	Стоимость эксплуатации и обслуживания техники Подрядчиком.	Мердігердің техникасын пайдаланудың және жұмыс орындаудың құны.
m)	Налоги, сборы и иные обязательные платежи Подрядчика в бюджет, установленные законодательством Республики Казахстан, за исключением НДС.	ҚҚС-ты қоспағанда, Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген салықтар, алымдар және Мердігердің бюджетке төлейтін басқа да міндетті төлемдері.
n)	Расходы Подрядчика по страхованию.	Мердігердің сақтандыру бойынша шығындары.
5.5	Оплата по настоящему Договору осуществляется Заказчиком за фактически выполненные Работы путем перечисления денег на расчетный счет Подрядчика.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша төлемді нақты Жұмыстар үшін Мердігердің есеп айырысу шотына ақша аудару арқылы төлейді.
5.6	Оплата стоимости Работ осуществляется Заказчиком в срок, указанный в Деталях Договора, после выписки корректного электронного счета-фактуры (получения Заказчиком оригинала инвойса, если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан), подписания сторонами Акта выполненных Работ (Форма Р-1) и получения Заказчиком оригинала подписанного Акта. Если электронный счет-фактура/инвойс (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате, будет являться дата выписки корректного электронного счета-фактуры (дата получения корректного инвойса Заказчиком, если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан). Если Подрядчик предоставляет строительно-монтажные работы оплата стоимости Работ будет осуществляться после подписания Сторонами документов, указанных в пункте (27) настоящего Договора.	Тапсырыс беруші жұмыстардың құнын төлеуді дұрыс электрондық шот-фактураны жазып бергеннен (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, инвойсты алғаннан) кейін, тараптар Орындалған жұмыстар актісіне (Р-1 үлгісі) қол қойып, Тапсырыс беруші қол қойылған Актінің түпнұсқасын алғаннан кейін Шарттың деректерінде көрсетілген мерзімде жүзеге асырылады. Егер электрондық шот-фактура/инвойс (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) дұрыс ресімделмесе, онда дұрыс электрондық шот-фактураны жазып берген күн төлем бойынша есептесу үшін қабылданатын күні болып табылады (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, Тапсырыс беруші дұрыс инвойсты алған күні). Егер Мердігер құрылыс-монтаждау жұмыстарын ұсынса, онда жұмыстардың құнын төлеу осы Шарттың (27)-тармағында көрсетілген құжаттарға Тараптар қол қойғаннан кейін жүзеге асырылады.
5.7	Датой оплаты считается списание денег с расчетного счета Заказчика в пользу Подрядчика.	Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотынан Мердігердің пайдасына ақша алынған күн төлем жасау күні болып есептеледі.
5.8	Выставление счетов	Шоттарды ұсыну.
a)	Электронный счет-фактура/ инвойс (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должен содержать подробное описание Работ, за которые он выставляется. В счете/инвойсе (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) за выполненные Работы необходимо выделять НДС. Подрядчик обязуется оформлять электронный счет-фактуру/инвойс (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства и Приложением 1 к Договору.	Электронды шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) Жұмыстардың толық сипаттамасы берілуі тиіс. Шотта/инвойста (егер Мердігер Шарт бойынша Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) орындалған Жұмыстар үшін ҚҚС-ты бөліп көрсету керек. Қолданыстағы салық заңнамасына және Шарттың 1-қосымшасына сәйкес Мердігер электронды шот/фактураны/инвойсты ресімдеуге міндетті (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса).
b)	В каждом электронном счете-фактуре/инвойсе (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должна быть ссылка на номер настоящего Договора, БИН (ИИН) (если Подрядчиком по Договору является резидент Республики Казахстан), серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, если Подрядчик является налогоплательщиком согласно налоговому законодательству Республики Казахстан, а также юридический адрес Заказчика.	Әрбір шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) осы Шарттың нөміріне сілтеме, БИН (ЖСН) (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса), ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәліктің сериясы және нөмірі, егер де Мердігер Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес салық төлеуші болып табылса, сонымен қатар Тапсырыс берушінің заңды мекенжайы көрсетілуі тиіс.
c)	Электронные счета-фактуры/инвойсы (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан), при оформлении которых Подрядчиком не соблюдены указанные требования, будут возвращены Заказчиком без оплаты.	Егер де Мердігер көрсетілген талаптарды электрондық шот-фактураларды/инвойстарды (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) ресімдеген кезде орындамаса, онда Тапсырыс беруші оларды төлемсіз қайтарады.
d)	Заказчик не несет ответственности и не будет платить пени Подрядчику за просрочку оплаты,	Тапсырыс беруші Мердігерге оның электрондық шот-фактураны/инвойсты (егер Шарт

	вызванную неправильным оформлением Подрядчиком электронного счета-фактуры/инвойс (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан).	бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) қате ресімдеуі нәтижесінде төлемді кешіктіргені үшін есептелген өсімпұлды төлемейді және Мердігердің алдында жауап бермейді.
5.9	Все расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в валюте, указанной в Деталях Договора (Цена Договора), и осуществляются Сторонами путем перечисления денег на расчетные счета Сторон, указанные в настоящем Договоре.	Осы Шарт бойынша Тараптар арасындағы есеп-айырысулардың бәрі Шарттың деректерінде (Шарт бағасында) көрсетілген валютата жүргізіледі және Тараптар осы Шартта көрсетілген есептік шоттарға ақша аудару арқылы жүзеге асырылады.
5.10	Стоимость Работ по настоящему Договору признается доходом нерезидента из источников в Республике Казахстан и подлежит налогообложению у источника выплаты (при этом положения настоящего пункта 5.10 Договора применимы в том случае, если Подрядчиком по настоящему Договору является нерезидент Республики Казахстан). При этом, учитывая, что между Республикой Казахстан и страной резидентства Подрядчика заключен международный договор об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитал) между Республикой Казахстан и страной, резидентом которой является Подрядчик (далее по тексту «Конвенция»), Заказчик вправе применить положения указанной Конвенции в части освобождения дохода Подрядчика от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения при условии представления Подрядчиком следующих документов:	Осы Шарт бойынша Жұмыстардың құны бейрезиденттердің Қазақстан Республикасындағы көздерден тапқан табысы болып танылады және төлем көзінен салық салынуға жатады (бұл жағдайда егер осы Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, осы Шарттың 5.10 -тармағының ережелері қолданылады). Бұл ретте Қазақстан Республикасы мен Мердігер резиденті болып табылатын ел арасында қосарланған салық салуды болдырмау және кірістерге немесе мүлікке (капиталға) салық салудан жалғаруға жол бермеу туралы халықаралық шарт (бұдан әрі мәтін бойынша «Конвенция») жасалғанын ескере отырып, Мердігер келесі құжаттарды ұсынған жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігерді табысын ҚР салық салудан босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану бөлігінде көрсетілген Конвенцияның ережелерін қолдануға құқылы:
a)	Апостилированного (легализованного) документа, подтверждающего резидентство Подрядчика, выданного в стране его юрисдикции в календарном году, в котором произведена оплата стоимости Работ/выполнены Работы по настоящему Договору, и заверенного компетентным органом страны юрисдикции Подрядчика («Сертификат резидентства»). При этом если Сертификат резидентства будет подтверждать резидентство Подрядчика на определенную дату календарного года или за период до дня оплаты стоимости Работ, Подрядчик обязуется дополнительно предоставить Сертификат резидентства за период, покрывающий день оплаты/окончания выполнения Работ.	Жұмыстардың құнына төлем жүргізілген/осы Шарт бойынша Жұмыстар орындалған күнтізбелік жылда оның күзіндіретілігі елінде берілген, Мердігердің резиденттілігін растайтын мөрқалып басылған (заңдастырылған), және Мердігердің күзіндіретілігі елінің күзіндіретілігі органы қуәландырган құжат («Резиденттік сертификат»). Бұл ретте, егер Резиденттік сертификаты күнтізбелік жылдың белгіленген күніне немесе Жұмыстардың құнын төлеген күнге дейінгі кезеңде жеке тұлғалардың резиденттілігін растаса, Мердігер орындалған Жұмыстардың ақысын төлеу/аяқтау күнін өтейтін кезеңге Резиденттік сертификаттарын қосымша ұсынуға міндеттенеді.
b)	В случае выполнения Работ на территории Республики Казахстан – апостилированных (легализованных) нотариально засвидетельствованных копий учредительных документов либо выписку из торгового реестра (реестра акционеров) или иной аналогичный документ, предусмотренный законодательством страны юрисдикции Подрядчика, с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров Подрядчика.	Жұмыстар Қазақстан Республикасының аумағында орындалатын жағдайда – құрылтай құжаттарының мөрқалып басылған (заңдастырылған) нотариалды қуәландырган көшірмелері немесе сауда тізілімінен (акционерлер тізілімінен) көшірме немесе Мердігердің құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлерін көрсетілген Мердігердің күзіндіретілігі елінің заңнамасында көзделген өзге ұқсас құжат.

6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ

6.1	Обеспечение исполнения обязательств:	Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету:
(1)	По требованию Заказчика, в качестве обеспечения надлежащего выполнения Работ и полного соблюдения Подрядчиком настоящего Договора, Подрядчик соглашается, что по полному усмотрению Заказчика:	Тапсырыс берушінің талабы бойынша Жұмыстардың тиісінше орындалуын және Мердігердің осы Шарттың ережелерін толық сақтауын қамтамасыз ету ретінде Мердігер Тапсырыс берушінің толық қалауы бойынша мыналарға келісім береді:
(1.1)	Заказчик удерживает сумму, указанную в Статье 6.1 Части С, из стоимости всех счетов-фактур/инвойсов (если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) Подрядчика без учета НДС; или	Тапсырыс беруші С бөлімінің 6.1-бабында көрсетілген соманы ҚҚС-ты есептемегенде Мердігердің барлық шот-фактураларының (егер Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) құнынан ұстайды; немесе
(1.2)	Подрядчик обязан предоставить приемлемый для Заказчика эквивалент обеспечения, выпущенный в соответствии с требованиями Статьи 6.4, на сумму, указанную в Статье 6.1 Части С (далее – «Обеспечение Исполнения Обязательств»).	Мердігер 6.1-баптың С бөлімінде («Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету») көрсетілген сомаға 6.4-баптың талаптарына сәйкес шығарылған қамтамасыз етудің Тапсырыс берушіге қолайлы баламасын қамтамасыз етуі тиіс.
(2)	Заказчик возвращает Подрядчику находящееся у него Обеспечение Исполнения Обязательств в течение 14 (четырнадцать) календарных дней после подписания Акта выполненных Работ и получения от Подрядчика Обеспечения Гарантийного Срока, если на это Обеспечение не обращено и не будет обращено взыскание.	Тапсырыс беруші Орындалған жұмыстар актісіне қол қойылғаннан және Мердігерден Кепілдік мерзімін Қамтамасыз етуді алғаннан кейін егер бұл қамтамасыз етуге өтініш жасалмаса және өндіріп алу қолданылмаса, 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз етуді Мердігерге қайтарады.
6.2	Обеспечение Гарантийного Срока:	Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету:

(1)	<p>По требованию Заказчика, в качестве обеспечения надлежащего исполнения своих обязательств в течение Гарантийного Срока (Статья 13), Подрядчик обязан до Даты Фактического Завершения Работ, предоставить Заказчику безотзывные аккредитив или банковскую гарантию на сумму, указанную в Части С, выпущенные в соответствии с требованиями Статьи 6.4 (далее – «Обеспечение Гарантийного Срока») со сроком действия до окончания Гарантийного Срока. Заказчик возвращает Подрядчику находящееся у него Обеспечение Гарантийного Срока в течение 14 (четырнадцать) дней после истечения Гарантийного Срока, если на это Обеспечение не обращено и не будет обращено взыскание.</p> <p>Заказчик в качестве обеспечения исполнения обязательств может рассмотреть вопрос обеспечения путем передачи Исполнителем в залог ликвидного, согласованного Заказчиком имущества Подрядчика. При этом оценочная стоимость залогового имущества должна быть не менее суммы обеспечения.</p>	<p>Тапсырыс берушінің талабы бойынша Кепілдік мерзімі ішінде өз міндеттемелерінің тиісінше орындалуын қамтамасыз ету ретінде (13-бап) Мердігер Жұмыстардың нақты аяқталған күніне дейін Тапсырыс берушіге 6.4-баптың (бұдан әрі – «Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету») талаптарына сәйкес шығарылған С бөлімінде көрсетілген сомаға қолданылу мерзімі кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін қайтарылмайтын аккредитив немесе банк кепілдігін беруге міндетті. Тапсырыс беруші егер бұл қамтамасыз етуге өтініш жасалмаса және өндіріп алу қолданылмаса, 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде өзіндегі Кепілдік мерзімін қамтамасыз етуді Мердігерге қайтарады.</p> <p>Тапсырыс беруші міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету ретінде Мердігердің өтімді, Тапсырыс беруші келіскен мүлкін Орындаушының кепілге беруі арқылы қамтамасыз ету мәселесін қарауы мүмкін. Бұл ретте кепіл мүлкінің бағалау құны қамтамасыз ету сомасынан кем болмауға тиіс.</p>
6.3	Требования к Обеспечениям:	Қамтамасыз етулерге қойылатын талаптар:
(1)	Аккредитив, банковская гарантия или другой вид обеспечения исполнения обязательств, которые должны быть предоставлены в соответствии со Статьей 6 настоящего Договора, должны быть:	Осы Шарттың 6-бабына сәйкес аккредитив, банктік кепілдік немесе міндеттерді орындау бойынша басқа да қамтамасыз ету:
(1.1)	подготовлены по форме, приемлемой для Заказчика, и	Тапсырыс беруші үшін қолайлы үлгіде дайындалған және
(1.2)	выпущены финансовым учреждением, соответствующим требованиям Заказчика.	Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келетін қаржы мекемесі шығарған.
6.4	<p>В случае нарушения Подрядчиком настоящего Договора или по иному основанию, указанному в настоящем Договоре, Заказчик имеет право обратиться взыскание на Обеспечения, указанные в настоящей Статье 6, при условии, что Заказчик не менее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты обращения взыскания на обеспечение, направит Подрядчику уведомление о своем намерении с указанием:</p>	<p>Мердігер осы Шартты бұзған жағдайда немесе осы Шартта көрсетілген өзге де негіз бойынша Тапсырыс беруші қамтамасыз етуге өндіріп алу жасалған күнге дейін кемінде 5 (бес) жұмыс күні бұрын Мердігерге өзінің ниеті туралы хабарлама жіберген жағдайда, Тапсырыс беруші мыналарды көрсете отырып, осы 6-бапта көрсетілген Қамтамасыз етуді өндіріп алуға құқылы:</p>
(1)	Суммы, на которую Заказчик собирается обратиться взыскание;	Тапсырыс беруші өндіріп алғысы келетін сомалар;
(2)	Причины, по которым Заказчик обращает взыскание на обеспечение и при условии, что Подрядчик не устранил нарушений или не приступил к их устранению к полному удовлетворению требований Заказчика в соответствии со Статьей 10 Договора.	Мердігер бұзушылықтарды жоймаған немесе оларды жоюға Шарттың 10-бабына сәйкес Тапсырыс берушінің талаптарын толық қанағаттандыруға кіріспеген жағдайда Тапсырыс берушінің қамтамасыз етуді өндіріп алу себептері.
6.5	<p>При условии соблюдения требований Статьи 6 настоящего Договора, Подрядчик имеет право предоставить один аккредитив, банковскую гарантию или другой вид обеспечения, одобренный Заказчиком, покрывающие все требуемые Обеспечения. В этом случае условия пунктов 6.1 и 6.2 Договора по возврату соответствующего Обеспечения применяются так, как указано в этих пунктах, и Подрядчик, по факту возврата определенного Обеспечения, обязан уведомлять Заказчика, какие Обеспечения остаются у Заказчика.</p>	<p>Осы Шарттың 6-бабының талаптарын сақтаған жағдайда, Мердігер бір аккредитивті, банктік кепілдікті немесе Қамтамасыз етудің барлық талаптарын өтейтін Тапсырыс беруші мақұлдаған қамтамасыз етудің басқа түрін ұсынуға құқысы бар. Бұл ретте тиісті қамтамасыз етуді қайтару бойынша Шарттың 6.1 және 6.2-тармақтарының талаптары осы тармақтарда көрсетілген максатта қолданылады және Мердігер нақты қамтамасыз етуді қайтару фактісі бойынша Тапсырыс берушіге Қамтамасыз етудің қандай түрлері Тапсырыс берушіде қалатыны туралы хабарлауға міндетті.</p>

7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУІПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА

7.1	<p>Подрядчик несёт ответственность за безопасное выполнение Работ по настоящему Договору в строгом соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, требованиями безопасности и применимыми правилами, и стандартами Заказчика. Подрядчик предпримет все разумные меры предосторожности для обнаружения и снижения рисков, связанных с выполнением Работ, чтобы защитить персонал и собственность от травм и повреждений. Подрядчик незамедлительно сообщит Заказчику все соответствующие детали происшествий, повлекших потерю времени, незначительных несчастных случаях и опасных случаях во время выполнения Работ, и о шагах, предпринятых для предотвращения их повторения. В случае нарушения требований техники безопасности подрядчиком либо его представителями Заказчик имеет право приостановить Работы до полного устранения нарушений, а в случае повторных и неоднократных нарушений отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, и незамедлительно удалить Подрядчика с территории Заказчика.</p>	<p>Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстардың Қазақстан Республикасы заңнамасы талаптарын, қауіпсіздік талаптары мен қолданыстағы ережелерді, Компания стандарттарын қатаң сақтай отырып қауіпсіз орындалуына жауапты болады. Мердігер қызметкерлер мен мүлікті жарақат пен зақымнан сақтау үшін Жұмыстарды орындауға байланысты тәуекелдерді анықтау және төмендету бойынша барлық тиісті сақтық шараларын қолданады. Мердігер Тапсырыс берушіге жұмыс уақытын жоғалтуға алып келген оқиғалардың егжей-тегжейін, Жұмыстарды орындау барысында орын алған кішігірім жазатайым оқиғалар және қауіпті оқиғалар туралы, мұндай жағдайлар қайталанбас үшін қолданылған іс-шаралар туралы дер кезінде хабарлайды. Мердігер немесе оның өкілдері қауіпсіздік техникасының талаптарын бұзған жағдайда, Тапсырыс беруші ақауларды толық жойғанға дейін Жұмыстардың орындалуын тоқтата тұруға құқылы, ал мұндай бұзушылықтар қайталанған жағдайда, осы Шартты орындаудан бас тартуға және Мердігерді</p>
-----	---	--

		Тапсырыс берушінің жұмыс аумағынан алып тастауға құқылы.
7.2	Подрядчик гарантирует что его персонал и персонал его субподрядчиков как в рабочее, так и во вне рабочее время находясь на территории Заказчика (включая задержание на КПП) не будет в состоянии алкогольного, наркотического психотропного, токсикоманического опьянения. Заказчик может отказать в доступе на территорию Заказчика любому сотруднику Подрядчика (или его субподрядчиков) при наличии обоснованных подозрений о неисполнении настоящего положения Договора. Подрядчик должен незамедлительно за свой счет заменить любого сотрудника, которому было отказано в доступе на территорию Заказчика в соответствии с требованиями настоящего пункта.	Мердігер өзінің қызметкерлері мен қосалқы мердігерінің қызметкерлері жұмыс уақытында, сондай-ақ жұмыстан тыс уақытта Тапсырыс берушінің аумағында (БӨА-да кідруді қоспағанда) алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаң күйде жүрмеуі тиіс, осы Шарт ережелерін орындамау туралы негізді күдіктер болған жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігердің (немесе оның қосалқы мердігерлерінің) кез келген қызметкерін Тапсырыс берушінің аумағына кіргізуден бас тарта алады. Мердігер осы тармақтың талаптарына сәйкес Тапсырыс берушінің аумағына кіруге рұқсат етілмеген кез келген қызметкерді дереу өз есебінен ауыстыруы тиіс.
7.3	Подрядчик обеспечивает выполнение Работ в строгом соответствии с применимыми положениями или стандартами по охране окружающей среды и положительной практикой в различных отраслях промышленности Республики Казахстан. Подрядчик не должен осуществлять или допускать загрязнение, а должен проинструктировать свой персонал и субподрядчиков о том, чтобы химические вещества, отходы, материалы и так далее не сбрасывались без письменного разрешения Заказчика. Все расходы по очистке в результате загрязнения, вызванного небрежностью Подрядчика, его субподрядчиков и/или их персонала, оплачиваются Подрядчиком в полном объеме.	Мердігер Жұмыстардың қоршаған орта жөніндегі қолданыстағы ережелер немесе стандарттарға және Қазақстан Республикасының әртүрлі өнеркәсіп салаларындағы оң тәжірибеге сәйкес қатаң түрде орындалуын қамтамасыз етеді. Мердігер ластанауы немесе ластануды болдыртпауы тиіс. Мердігер өз қызметкерлері мен субмердігерлеріне химиялық заттардың, қоқыстар, материалдар және т.б. Тапсырыс берушінің жазбаша рұқсатынсыз лақтырылмайтындығы туралы нұсқау беруі тиіс. Мердігердің, оның қызметкерлері және/немесе субмердігерлерінің немісқұрайлылығы салдарынан орын алған ластанған жерді тазарту бойынша барлық шығындарды толық көлемде Мердігер төлейді.
7.4	Подрядчик несет ответственность за получение всех разрешительных документов в уполномоченных государственных и иных органах Республики Казахстан в связи с выполнением Работ по настоящему Договору, если этого требует законодательство Республики Казахстан. Подрядчик выплачивает штрафы и взыскания, предъявленные ему в случае нарушения им требований законодательства Республики Казахстан в связи с выполнением Работ по настоящему Договору, и самостоятельно несет ответственность за соблюдение законодательства Республики Казахстан во время выполнения Работ. Подрядчик должен защитить, оградить, освободить Заказчика от любых требований, ущерба, убытков, затрат или расходов включая штрафы, пени, судебные затраты и затраты на юридические услуги, связанные с нарушением Подрядчиком настоящей статьи Договора.	Мердігер Қазақстан Республикасы заңнамасымен талап етілген жағдайда, осы Шарт бойынша Жұмыстардың орындалуына байланысты Қазақстан Республикасы уәкілетті мемлекеттік және басқа да органдарынан барлық рұқсат құжаттарын алуға жауапты болады. Мердігер осы Шарт бойынша орындалатын Жұмыстарға байланысты Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарын бұзған жағдайда, оған тағылған айыппұлдар мен өсімпұлдарды төлейді және Жұмыстарды орындау барысында Қазақстан Республикасының заңнамасының сақталуына жеке жауап береді. Мердігер Тапсырыс берушіні кез келген талаптардан, зақымнан, залал мен шығындардан, соның ішінде айыппұлдар, өсімпұлдар, сот шығындарынан және Шарттың осы бабын бұзудан байланысты заң қызметтері бойынша шығындардан қорғауға, сақтауға, олардан босатуға міндеттенеді.
7.5	Подрядчик обязан соблюдать требования законодательства Республики Казахстан в области охраны труда и техники безопасности, а также инструкции Заказчика по охране труда, технике безопасности и охране окружающей среды. В случае наличия расхождений между требованиями данных документов следует руководствоваться наиболее строгими.	Мердігер еңбекті қорғау және қауіпсіздік техникасы саласындағы Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын, сондай-ақ Тапсырыс берушінің еңбекті қорғау, қауіпсіздік техникасы және қоршаған ортаны қорғау бойынша нұсқаулықтарын сақтауға тиіс. Осы құжаттардың талаптарының арасында қайшылықтар туындаған жағдайда, ең қатаң ережелер басшылыққа алынады.

8 СТРАХОВАНИЕ / САҚТАНДЫРУ

8.1	Не ограничивая какие-либо из своих обязательств по настоящему Договору, Подрядчик обеспечивает и поддерживает следующие виды страхования и предоставляет доказательства их наличия по первому требованию Заказчика (письменному или устному):	Осы Шарт бойынша өзінің қандай да бір міндеттемелеріне шектеу қоймастан, Мердігер сақтандырудың келесі түрлерін қамтамасыз етеді және қолдайды, сонымен қатар Тапсырыс берушінің алғашқы талабы (ауызша немесе жазбаша) бойынша олардың бар болуын растайтын дәлелдерді ұсынады:
a)	Страхование работника от несчастных случаев на производстве.	Қызметкерді өндірістегі жазатайым оқиғалардан сақтандыру.
b)	Обязательное страхование гражданско-правовой ответственности владельцев автомобильного транспорта, используемого для исполнения настоящего Договора.	Осы Шартты орындауға пайдаланылатын автокөлік иелерінің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін міндетті түрде сақтандыру.
c)	Любые другие виды страхования, которые являются обязательными в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес міндетті болып табылатын сақтандырудың кез келген басқа түрлері.
8.2	Независимо от иных положений настоящего Договора, при отсутствии либо не предоставлении документов, подтверждающих вышеперечисленные виды страхования Подрядчиком, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в любое время в течение срока действия настоящего Договора. Независимо от иных положений настоящего Договора, в этом случае Подрядчик незамедлительно прекращает выполнение Работ по указанию Заказчика, и Подрядчик имеет право на компенсацию за фактически выполненные и документально подтвержденные Работы. Во всех случаях	Осы Шарттың басқа да ережелеріне қарамастан, егер де Мердігер жоғарыда көрсетілген сақтандырудың түрлерін растайтын құжаттарды ұсынбаған жағдайда немесе олар болмаған жағдайда, Тапсырыс беруші осы Шартты біржақты тәртіпте кез келген уақытта осы Шарттың әрекет ету мерзімі ішінде бұзуда құқылы. Осы Шарттың басқа да ережелеріне қарамастан, мұндай жағдайда Мердігер Тапсырыс берушінің нұсқауымен Жұмыстарды орындауды дереу тоқтатады, және Мердігер нақты орындалған және құжаттармен расталған Жұмыстар үшін өтемақы алуға

для осуществления Заказчиком компенсации необходима соответствующая подтверждающая документация о расходах Подрядчика, удовлетворяющая Заказчика.	құқылы. Барлық жағдайларда өтемақы алу үшін Тапсырыс берушіні қанағаттандыратын, Мердігердің шығындарын растайтын тиісті құжаттар қажет.
---	--

9 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА РАБОТ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША ЖҰМЫСТАРДЫ ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ

9.1	Устранение обнаруженных дефектов, несоответствий.	Анықталған ақаулықтарды, сәйкессіздіктерді жою.
a)	Заказчик имеет право отказаться от любых Дефектных Работ. Любая проверка качества со стороны Заказчика или неспособность Заказчика отказаться от некачественно выполненных Работ после какой-либо проверки качества не считается согласованием Заказчиком таких Работ и не освобождает Подрядчика от ответственности за соответствующее выполнение Работ. Подрядчик обязан предоставлять безопасные и соответствующие средства в достаточном количестве для проведения таких проверок качества Работ, а также предоставлять Заказчику все данные и отчеты, запрашиваемые Заказчиком, в формате и в степени детализации, определенные Заказчиком, касающиеся качества Работ, а также предоставлять Заказчику свободный доступ в любое разумное время к объектам Подрядчика, где выполняются Работы по настоящему Договору.	Тапсырыс беруші кез келген Ақаулы жұмыстардан бас тартуға құқылы. Тапсырыс беруші тарапынан кез келген сапаны тексеру немесе қандай да бір сапаны тексергеннен кейін Тапсырыс берушінің сапасыз орындалған жұмыстардан бас тарта алмауы Тапсырыс берушінің мұндай жұмыстарды келісімге алғаны болып саналмайды және Мердігерді жұмыстарды тиісінше орындау үшін жауапкершіліктен босатпайды. Мердігер жұмыс сапасына осындай тексерулер жүргізу үшін жеткілікті мөлшерде қауіпсіз және тиісті құралдарды ұсынуға, сондай-ақ Тапсырыс берушіге Тапсырыс беруші сұратқан барлық деректер мен есептерді Тапсырыс беруші айқындаған жұмыс сапасына қатысты форматта және егжей-тегжейлі дәрежеде беруге, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осы Шарт бойынша жұмыстар орындалатын Мердігер объектілеріне кез келген ыңғайлы уақытта еркін қол жеткізуге мүмкіндік беруге міндетті.
b)	Когда, по мнению Подрядчика, Работы по Договору выполнены в полном объеме, Подрядчик обязан письменно уведомить об этом Заказчика.	Мердігердің пікірі бойынша Шарт бойынша Жұмыстар толық көлемде орындалған жағдайда Мердігер бұл туралы Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлауға міндетті.
c)	Заказчик, в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения вышеуказанного Уведомления от Подрядчика, либо подтверждает, что данные Работы достигли стадии завершения Работ, либо отклоняет Работы, являющиеся Дефектными, посредством направления соответствующего Уведомления Подрядчику. Подрядчик вправе направить своего специалиста для выявления и определения Дефектных работ совместно со специалистами Заказчика.	Тапсырыс беруші Мердігерден жоғарыда көрсетілген хабарламаны алғаннан кейін 10 (он) жұмыс күн ішінде не осы Жұмыстардың Жұмыстарды аяқтау сатысына жеткенін растайды немесе Мердігерге тиісті хабарлама жіберу арқылы ақаулы болып табылатын жұмыстарды қабылдамайды. Мердігер Тапсырыс беруші мамандарымен бірге ақаулы жұмыстарды анықтау әрі айқындау үшін өз маманын жіберуге құқылы.
d)	В случае отказа от подтверждения того, что Работы достигли стадии завершения Работ, в Уведомлении Заказчика должны быть указаны причины отказа, сроки завершения незавершенных Работ или сроки для устранения Дефектных Работ. Подрядчик обязан завершить или устранить/переделать Дефектные Работы в срок, указанный в Уведомлении Заказчика. После завершения вышеуказанных действий Подрядчик обязан заново направить Заказчику Уведомление о завершении Работ.	Жұмыстың аяқталу сатысына жеткенін растаудан бас тартқан жағдайда, Тапсырыс берушінің хабарламасында бас тарту себептері, аяқталмаған Жұмыстарды аяқтау мерзімдері немесе Ақаулы жұмыстарды жою мерзімдері көрсетілуі тиіс. Мердігер ақаулы жұмыстарды Жұмыс берушінің хабарламасында көрсетілген мерзімде аяқтауға немесе жоюға/қайта орындауға міндетті. Жоғарыда көрсетілген әрекеттерді орындағаннан кейін Мердігер Жұмыс берушіге Жұмыстардың аяқталғаны туралы хабарламаны қайта жіберуге міндетті.
e)	Действия, указанные в пунктах 9.1 b) – 9.1 c) в отношении Дефектных Работ должны продолжаться до тех пор, пока Заказчик не примет Работы, в качестве полностью выполненных Подрядчиком в соответствии с условиями Договора.	9.1 b) – 9.1 c)-тармақтарда көрсетілген Ақаулы жұмыстарға қатысты әрекеттер Тапсырыс беруші Жұмыстарды Шарттың талаптарына сәйкес Мердігер толық орындаған жұмыс ретінде қабылдағанға дейін жалғасуы тиіс.
f)	В случае если Подрядчик в согласованный с Заказчиком срок не устранит Дефектные Работы, Заказчик имеет право привлечь других лиц, которые за соответствующую оплату переделают выполненные Подрядчиком Работы. Все расходы, связанные с такой переделкой/устранением дефектов другими лицами, должны быть оплачены Подрядчиком по счетам Заказчика и в сроки, указанные Заказчиком. Заказчик вправе также по своему усмотрению удержать стоимость расходов, связанные с переделкой/устранением Дефектных Работ из стоимости Работ подлежащих оплате по настоящему Договору (или по любым иным договорам, заключенным с Подрядчиком).	Егер Мердігер Тапсырыс берушімен келісілген мерзімде Ақаулы жұмыстарды жоймаса, Тапсырыс беруші Мердігер орындаған жұмыстарды тиісті төлемге қайта жасап беретін басқа тұлғаларды жұмысқа тартуға құқылы. Басқа тұлғалардың ақауларды өзгертуіне/жоюына байланысты барлық шығындарды Мердігер Жұмыс берушінің шоттарына және Жұмыс беруші белгілеген мерзімде төлейді. Тапсырыс беруші сондай-ақ өз қалауы бойынша осы Шарт бойынша (немесе Мердігермен жасалған кез келген басқа шарттар бойынша) төленуі тиіс Жұмыстардың құнынан Ақаулы жұмыстарды қайта жасауға/жоюға байланысты шығындар құнын ұстап қалуға құқылы.
9.2	Порядок оформления окончания и сдачи-приемки Работ по Договору.	Шарт бойынша Жұмыстардың аяқталуын және тапсыру-қабылдауды рәсімдеу тәртібі.
a)	Приемка Работ осуществляется после выполнения Подрядчиком всех обязательств, предусмотренных в настоящем Договоре, путем подписания уполномоченными представителями Сторон Акта выполненных Работ (форма Р-1) или документов, указанных в пункте 4.1(27) настоящего Договора (если Подрядчик выполняет строительно-монтажные работы).	Жұмыстарды қабылдау Мердігер осы Шартта көзделген барлық міндеттемелерді орындағаннан кейін Тараптардың уәкілетті өкілдері орындалған жұмыстар актісіне (Р-1 үлгісі) немесе осы Шарттың 4.1(27)-тармағында көрсетілген құжаттарға (егер Мердігер құрылыс-монтаж жұмыстарын орындаса) қол қою арқылы жүзеге асырылады.
b)	Стороны в течение 5 (пяти) календарных дней после завершения Работ по настоящему Договору обязаны подписать акт взаиморасчетов, либо предоставить друг другу в письменном виде	Тараптар осы Шарт бойынша жұмыстар аяқталғаннан кейін күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде өзара есеп айырысу актісіне қол қоюға не бір-біріне осындай актіге қол қоюдан дәлелді бас

c)	<p>мотивированный отказ от подписания такого акта. Заказчик, обнаруживший после приемки Работ отступления в Работы от настоящего Договора или иные недостатки, которые не могли быть установлены при обычном способе приемки (скрытые недостатки), в том числе такие, которые были умышленно скрыты Подрядчиком, обязан известить об этом Подрядчика в течение 10 (десяти) календарных дней со дня обнаружения таких недостатков. Предельный срок для извещения Подрядчика об обнаруженных Заказчиком скрытых недостатках составляет 1 (один) год со дня приемки Работ Заказчиком, а в отношении Работ (независимо от вида Работ) – в отношении недостатков, которые были умышленно скрыты Подрядчиком 3 (три) года со дня приемки Работ Заказчиком. При любом обращении Заказчика в связи с вышеуказанными обнаружениями недостатков Подрядчик в безакцептном порядке принимает на себя обязательство в срок, указанный Заказчиком и за свой счет устранить все выявленные и/или скрытые от Заказчика недостатки. Подрядчик вправе направить своего специалиста для выявления и определения Дефектных работ совместно со специалистами Заказчика.</p>	<p>тартуды жазбаша түрде жіберуге міндетті. Жұмыстарды қабылдағаннан кейін осы Шарттан жұмыстардағы ауытқуларды немесе қабылдаудың әдеттегі тәсілі кезінде белгіленбеген өзге де кемшіліктерді (жасырын кемшіліктерді), оның ішінде Мердігер қасақана жасырған кемшіліктерді тапқан Тапсырыс беруші мұндай кемшіліктер анықталған күннен бастап күнгізбелік 10 (он) күн ішінде бұл туралы Мердігерге хабарлауға міндетті. Мердігерге Тапсырыс беруші анықтаған жасырын кемшіліктер туралы хабарлаудың шекті мерзімі Тапсырыс беруші жұмыстарды қабылдаған күннен бастап 1 (бір) жылды, ал Жұмыстарға (жұмыс түріне қарамастан) қатысты – Мердігер әдейі жасырған кемшіліктерге қатысты Тапсырыс беруші жұмыстарды қабылдаған күннен бастап 3 (үш) жылды құрайды. Жоғарыда көрсетілген кемшіліктерді анықтауға байланысты Тапсырыс берушінің кез келген өтініші кезінде Мердігер акцептсіз тәртіппен Тапсырыс беруші көрсеткен мерзімде өзіне міндеттеме қабылдайды және Тапсырыс берушіден анықталған және/немесе жасырылған барлық кемшіліктерді өз есебінен жоюға міндеттеме алады. Мердігер Тапсырыс беруші мамандарымен бірге ақаулы жұмыстарды анықтау әрі айқындау үшін өз маманын жіберуге құқылы.</p>
d)	<p>При возникновении между Заказчиком и Подрядчиком спора по поводу недостатков выполненных Подрядчиком Работ или их причин по требованию любой из Сторон должна быть назначена соответствующая экспертиза. Расходы по проведению такой экспертизы несет Подрядчик, за исключением случаев, когда экспертизой установлено отсутствие нарушений настоящего Договора или причинной связи между действиями Подрядчика и обнаруженными недостатками. В этих случаях расходы по экспертизе несет Сторона, потребовавшая ее назначения, а если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами – обе Стороны оплачивают такую экспертизу поровну.</p>	<p>Тапсырыс беруші мен Мердігер арасында Мердігер орындаған жұмыстардың кемшіліктері немесе олардың себептері туралы дау туындаған кезде Тараптардың кез келгенінің талабы бойынша тиісті сараптама тағайындалуы тиіс. Сараптамамен осы Шартты бұзушылықтар немесе Мердігердің іс-әрекеттері мен анықталған кемшіліктер арасындағы себептік байланыстың жоқтығы анықталған жағдайларды қоспағанда, мұндай сараптаманы жүргізу жөніндегі шығыстарды Мердігер көтереді. Бұл жағдайларда сараптаманы тағайындауды сұраған Тарап оны өткізуге арналған шығыстарды өзі көтереді, ал егер сараптама Тараптардың келісімі бойынша тағайындалса, екі Тарап мұндай сараптаманың ақысын теңге бөліп төлейді.</p>
9.3	<p>Приостановление выполнения Работ по Договору.</p> <p>a) Несмотря на все положения настоящего Договора, Заказчик имеет право в любое время приостановить выполнение Подрядчиком Работ (всего объема или части) по настоящему Договору направив Подрядчику письменное уведомление с указанием даты и срока приостановления Работ. В случае если Подрядчик, после получения уведомления от Заказчика о приостановлении выполнения Работ, не приостановит выполнение Работ, данные Работы не подлежат оплате со стороны Заказчика и относятся к рискам Подрядчика.</p>	<p>Шарт бойынша Жұмыс орындауды тоқтата тұру.</p> <p>Осы Шарттың барлық ережелеріне қарамастан, Тапсырыс беруші Мердігерге Жұмыстарды тоқтату күні мен мерзімі көрсетілген жазбаша хабарламаны жөнелту арқылы кез келген уақытта Мердігердің Жұмыстарды (бүкіл көлемін немесе бір бөлігін) орындауын тоқтата тұруға құқылы. Егер де Мердігер Тапсырыс берушіден Жұмыстарды тоқтату туралы хабарламаны алғаннан кейін Жұмыстардың орындалуын тоқтатпаса, онда мұндай Жұмыстар үшін Тапсырыс беруші төлем жасамайды және олар Мердігердің тәуекелдеріне жатқызылады.</p>
9.4	<p>Контроль и надзор Заказчика за реализацией Договора.</p>	<p>Тапсырыс берушінің Шарттың орындалуын бақылауы және қадағалауы.</p>
a)	<p>Заказчик вправе осуществлять технический надзор за выполняемыми Подрядчиком Работами по настоящему Договору в течение всего срока действия настоящего Договора.</p>	<p>Тапсырыс беруші осы Шарттың әрекет ету кезеңінде осы Шарт бойынша Мердігер орындайтын Жұмыстарды техникалық қадағалауға құқылы.</p>
b)	<p>Заказчик в целях осуществления технического надзора за выполняемыми Подрядчиком Работами по настоящему Договору вправе заключать договор об оказании услуг по техническому надзору за ходом и качеством выполняемых Подрядчиком Работами с любым юридическим или физическим лицом, имеющим лицензию на данный вид деятельности, о чем Заказчик незамедлительно извещает Подрядчика.</p>	<p>Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша Мердігер орындайтын Жұмыстарды техникалық қадағалау мақсатында жұмыстың осы түріне лицензиясы бар кез келген заңды немесе жеке тұлғамен Мердігер орындайтын Жұмыстардың барысы мен сапасын техникалық қадағалау бойынша жұмыс орындау шартын жасасуға құқылы, Тапсырыс беруші бұл жөнінде Мердігерге дереу хабарлауы тиіс.</p>
c)	<p>Заказчик имеет право в любое время проводить аудит любой документации Подрядчика, касающейся исполнения условий настоящего Договора, а также имеет право без каких-либо ограничений привлекать любых третьих лиц за счёт Заказчика для проведения такого аудита. Подрядчик обязан предоставлять Заказчику, а также третьим лицам, привлеченным Заказчиком для проведения аудита, неограниченный доступ к аудируемой документации в течение рабочего времени.</p>	<p>Тапсырыс беруші осы Шарттың талаптарын орындауға қатысты Мердігердің кез келген құжаттамасына кез келген уақытта аудит жүргізуге құқылы, сондай-ақ мұндай аудитті жүргізуге Тапсырыс берушінің есебінен кез келген үшінші тұлғаларды ешқандай шектеусіз тартуға құқылы. Мердігер Тапсырыс берушіге, сонымен қатар аудит жүргізу үшін Тапсырыс берушімен тартылған үшінші тұлғаларға тексерілетін құжаттамаға жұмыс уақытында шектеусіз рұқсат беруге тиіс.</p>

10 КАЧЕСТВО РАБОТ / ЖҰМЫСТАР САПАСЫ

10.1	Подрядчик гарантирует, что качество Работ будет соответствовать требованиям действующего законодательства Республики Казахстан и требованиям Заказчика.	Мердігер Жұмыстардың сапасы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Тапсырыс берушінің талаптарына сай болатындығына кепілдік береді.
------	---	---

11 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / ЖАЗАТАЙЫМ ӨЛІМ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУПІНІҢ ТУЫНДАУЫ

11.1	До сдачи Работ Подрядчиком Заказчику по Акту выполненных Работ по настоящему Договору, Подрядчик несет все возможные риски, включая, но, не ограничиваясь: риск случайного уничтожения и/или повреждения Работ в части или целом, риск случайного удорожания Работ, риск случайно наступившей невозможности выполнения Работ и все прочие риски.	Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстарды Орындалған жұмыстар актісіне сәйкес тапсырмас бұрын, Мердігер туындауы мүмкін барлық тәуекелдерді өзіне алады, бірақ олармен шектеліп қоймайды: Жұмыстардың түгелімен немесе бір бөлігінің кездейсоқ опат болу және/немесе зақымдану тәуекелі, Жұмыстардың кездейсоқ қымбаттау тәуекелі, Жұмыстарды кездейсоқ орындай алмау тәуекелі және басқа да тәуекелдер.
------	--	---

12 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР

12.1	Заказчик имеет право в любое время в течение срока действия настоящего Договора время от времени требовать внесения определенных изменений в Работы, Цену Договора или сроки выполнения Работ посредством оформления Дополнительных соглашений. Такие изменения Заказчика неограничены по количеству и объемам.	Тапсырыс берушінің осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде кез келген уақытта Қосымша келісімдерді ресімдеу арқылы Жұмыстарға, Шарттың бағасына немесе Жұмыстарды орындау мерзімдеріне белгілі бір өзгертулер енгізуді мерзімді түрде талап етуге құқығы бар. Тапсырыс берушінің мұндай өзгертулері саны мен көлемі бойынша шектеусіз.
12.2	По получении извещения от Заказчика о предполагаемых изменениях в Работы Подрядчик должен определить, будут ли изменены стоимость (включая оценочную стоимость любых работ, связанных с такими изменениями) Работ или другие обязательства по настоящему Договору вследствие таких изменений, и предоставить Заказчику подробный отчет с описанием таких изменений (Отчет). Подрядчик обязан применять расценки и калькуляцию, содержащиеся в Части С, для расчета сметных расходов и экономии, а Заказчик имеет право выбрать тип калькуляции (фиксированная сумма, стоимость за единицу, оплата стоимости затрат рабочего времени и материалов), который будет использоваться в смете. Подрядчик обязан предоставить Заказчику данный Отчет в течение 10 (десяти) дней со дня получения Подрядчиком уведомления Заказчика о предполагаемом изменении, если только иной период времени письменно не согласован с Заказчиком. Заказчик имеет право принять решение об утверждении данного изменения, инициировав заключение Сторонами Дополнительного соглашения к Договору, и после его заключения Подрядчик обязан выполнять Работы в соответствии с согласованными изменениями. Все Работы, выполненные Подрядчиком в соответствии с Дополнительным соглашением, если иное не указано в нем, должны соответствовать всем положениям и условиям настоящего Договора.	Тапсырыс берушіден жұмыстардағы болжамды өзгерістер туралы хабарлама алғаннан кейін Мердігер жұмыстардың құны (осындай өзгерістерге байланысты кез келген жұмыстарды бағалау құнын қоса алғанда) немесе осындай өзгерістердің салдарынан осы Шарт бойынша басқа да міндеттемелер өзгеретінін айқындауға және Тапсырыс берушіге осындай өзгерістерді сипаттайтын егжей-тегжейлі есеп (Есеп) беруге тиіс. Мердігер сметалық шығыстар мен үнемдеуді есептеу үшін С бөлімінде қамтылған бағалар мен калькуляцияны қолдануға міндетті, ал Тапсырыс беруші сметада пайдаланылатын калькуляция түрін (белгіленген сома, бірлік құны, жұмыс уақыты мен материалдар шығындарының құнын төлеу) таңдауға құқылы. Егер басқа уақыт кезеңі Тапсырыс берушімен жазбаша келісілмесе, Мердігер болжамды өзгеріс туралы Тапсырыс берушінің хабарламасын алған күннен бастап 10 (он) күн ішінде Тапсырыс берушіге осы Есепті беруге міндетті. Тапсырыс беруші Тараптардың Шартқа қосымша келісім жасасуына бастамашылық жасай отырып, осы өзгерісті бекіту туралы шешім қабылдауға құқылы және ол жасалғаннан кейін Мердігер келісілген өзгерістерге сәйкес жұмыстарды орындауға міндетті. Мердігер Қосымша келісімге сәйкес орындаған барлық жұмыстар, егер онда өзгеше көрсетілмесе, осы Шарттың барлық ережелері мен талаптарына сәйкес келуге тиіс.
12.3	Подрядчик не имеет право выполнять Работы, не указанные в: a) Части В настоящего Договора; или b) Надлежащим образом оформленных Дополнительных соглашениях к Договору без письменного разрешения Заказчика. Заказчик имеет право не оплачивать дополнительные работы, выполненные Подрядчиком без соблюдения требований настоящего пункта.	Мердігердің мына жерлерде көрсетілмеген Жұмыстарды орындауға құқығы жоқ: Осы Шарттың В бөліміндегі; немесе Тапсырыс берушінің жазбаша рұқсатынсыз Шарттың тиісінше ресімделген Қосымша келісімдеріндегі. Тапсырыс беруші Мердігердің осы тармақтың талаптарын сақтамай орындаған қосымша жұмыстары үшін ақы төлемеуге құқылы.
12.4	Невзирая на какие-либо положения настоящего Договора об обратном, никакие дополнения и изменения не будут вноситься в Договор, если Подрядчик заявит о них после осуществления окончательного платежа по настоящему Договору.	Осы Шарттың қандай да бір ережелеріне қарамастан, егер Мердігер осы Шарт бойынша түпкілікті төлем жүзеге асырылғаннан кейін олар туралы мәлімдесе, Шартқа ешқандай толықтырулар мен өзгертулер енгізілмейді.

13 ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК / КЕПІЛДІК МЕРЗІМІ

13.1	Гарантийный Срок на все выполненные Работы в соответствии с настоящим Договором составляет срок, указанный в Деталях Договора, следующий за оформлением Акта выполненных Работ (форма Р-1) или документов, указанных в пункте 4.1(27) настоящего Договора (если Подрядчик выполняет строительно-монтажные работы), при этом, если по настоящей гарантии выполнены работы по устранению дефектов,	Осы Шартқа сәйкес барлық Орындалған жұмыстардың кепілдік мерзімі Орындалған жұмыстар актісін (Р-1 үлгісі) немесе осы Шарттың 4.1(27)-тармағында көрсетілген құжаттарды ресімдеуден кейінгі (егер Мердігер құрылыс-монтаждау жұмыстарын орындаса) Шарттың деректерінде көрсетілген мерзімді құрайды, бұл ретте егер осы кепілдік бойынша ақауларды жою, жөндеу және
------	--	--

	ремонту или замене, то на такие работы Гарантийный Срок будет продлен на такой же Гарантийный Срок с момента завершения таких работ по устранению дефектов, ремонту или замене.	ауыстыру жұмыстары орындалса, онда мұндай жұмыстардың Кепілдік мерзімі ақауларды жою, жөндеу немесе ауыстыру жөніндегі жұмыстарды аяқтаған сәттен бастап тура осындай Кепілдік мерзіміне ұзартылады.
13.2	Если какая-либо часть Работ либо в период их выполнения, либо в течение Гарантийного Срока, не будет соответствовать критериям или техническим условиям, указанным в настоящем Договоре, Заказчик обязан направить Подрядчику Уведомление о Дефектных Работах, и Заказчик, имеет право, по своему выбору, в дополнение к любым другим правам и средствам правовой защиты, предоставленных ему Законом:	Егер Жұмыстардың қандай да бір бөлігі не оларды орындау кезеңінде, не Кепілдік мерзімі ішінде осы Шартта көрсетілген критерийлерге немесе техникалық шарттарға сәйкес келмесе, Тапсырыс беруші Мердігерге Ақаулы жұмыстар туралы Хабарлама жіберуге міндетті, ал Тапсырыс беруші өз таңдауы бойынша өзіне Заңмен берілген кез келген басқа құқықтары мен құқықтық қорғау құралдарына толықтыру ретінде мыналарға құқылы:
a)	Потребовать, чтобы Подрядчик устранил Дефектные Работы за свой счет в срок, указанный в Уведомлении Заказчика,	Мердігерден Тапсырыс берушінің Хабарламасында көрсетілген мерзімде Ақаулы жұмыстарды жоюын талап етуге,
b)	Привлечь третью сторону для устранения Дефектных Работ и взыскать с Подрядчика понесенные расходы, или	Ақаулы жұмыстарды жою үшін үшінші тарапты тартуға және Мердігерден келтірілген шығыстарды өндіріп алуға, немесе
c)	Устранить Дефектные Работы силами персонала Заказчика и взыскать с Подрядчика понесенные расходы.	Ақаулы жұмыстарды Тапсырыс берушінің қызметкерлерінің күшімен жоюға және келтірілген шығыстарды Мердігерден өндіріп алуға.
13.3	Если Заказчик решит применить пункты 13.2 b) и 13.2 c) Договора, то Подрядчик, в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения требования и счета от Заказчика, обязан возместить Заказчику все документально подтвержденные расходы, понесенные Заказчиком в связи с устранением Дефектных Работ.	Егер Тапсырыс беруші 13.2 b) және 13.2 c)-тармақтарды қолдануды шешсе, Мердігер Тапсырыс берушіден талап пен шотты алған сәттен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде Тапсырыс берушіге ақаулы жұмыстарды жоюға байланысты Тапсырыс беруші шеккен барлық құжатталған шығындарды өтеуге міндетті.

14 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ

14.1	Настоящий Договор вступает в силу с даты, указанной в Деталях Договора, и действует до даты, указанной в Деталях Договора, а в части принятых на себя обязательств, до тех пор, пока между Сторонами не будут:	Осы Шарт Шарттың деректерінде көрсетілген күннен бастап күшіне енеді және Шарттың деректерінде көрсетілген күнге дейін жарамды, ал өз мойнына алған міндеттемелерге қатысты Тараптар арасында:
a)	выполнены окончательные расчеты по всем платежам; и	барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысу жүргізілгенге дейін; және
b)	выполнены Работы; и/или	жұмыстар орындалғанға дейін; және/немесе
c)	использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре, и выполнены все обязательства по настоящему Договору.	осы Шартта қарастырылған кез келген қорғаныс құралдары қолданылғанға дейін және осы Шарт бойынша барлық міндеттеме орындалғанға дейін.

15 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

15.1	За не выполнение Работ в срок, предусмотренный настоящим Договором, Заказчик вправе начислить и удержать, а при невозможности удержания – взыскать с Подрядчика неустойку в размере 1 (один процент) % от Цены суммы Договора за каждый календарный день просрочки, но не более 10 (десяти) % от стоимости не выполненных Работ, а Подрядчик обязан выплатить размер начисленной неустойки Заказчику	Осы Шартта көзделген мерзімде Жұмыстарды орындамағаны үшін Тапсырыс беруші тұрақсыздық айыбын есептеуге және ұстап қалуға, ал ұстап қалу мүмкін болмаған жағдайда, Мердігерден мерзімі кешіктірілген әрбір күнтізбелік күн үшін Шарт сомасы бағасының 1% (бір пайыз) мөлшерінде тұрақсыздық айыбын ұстап қалуға құқылы, бірақ оның мөлшері Орындалмаған жұмыстар құнының 10% (он) аспауы тиіс, ал Мердігер Тапсырыс берушіге есептелген тұрақсыздық айыбының мөлшерін төлеуге міндетті
15.2	За задержку срока устранения Подрядчиком Дефектов в выполняемых Работах, предусмотренного соответствующим актом, Подрядчик, по требованию Заказчика, выплачивает Заказчику неустойку в размере и на условиях, указанных в пункте 15.1 настоящего Договора.	Тиісті актімен қарастырылған, Мердігердің орындалатын Жұмыстардағы Ақауларды жою мерзімін кешіктіргені үшін Мердігер Тапсырыс берушінің талабы бойынша Тапсырыс берушіге осы Шарттың 15.1-тармағында көрсетілген мөлшерде және талаптарда тұрақсыздық айыбын төлейді.
15.3	При несвоевременном устранении дефектов, допущенных Подрядчиком, Заказчик вправе устранить дефекты своими силами возложив на Подрядчика все понесенные по устранению дефектов расходы. В данном случае Подрядчик принимает на себя обязательство в течение 5 (пяти) календарных дней с даты предоставления Заказчиком соответствующего счета оплатить такие расходы путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика.	Мердігердің кінәсінен туындаған ақаулар уақтылы жойылмаған жағдайда, Тапсырыс беруші ақауларды жоюға кеткен барлық шығындарды Мердігерге жүктей отырып, ақауларды өз күшімен жоюға құқылы. Мұндай жағдайда Мердігер мұндай шығындарды Тапсырыс берушіден тиісті шотты алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотына ақша аудару арқылы төлеуге міндеттенеді.
15.4	Каждая Сторона несет ответственность за убытки, причиненные нарушением ею обязательств по настоящему Договору. Если убытки причинены совместными действиями Заказчика и Подрядчика, то	Әрбір Тарап осы Шарт бойынша міндеттерді бұзғаннан туындаған залалдар үшін жауапты болады. Егер де залалдар Тапсырыс беруші мен Мердігердің бірлескен әрекеттерінен туындаған

	<p>каждый из них несет ответственность пропорционально своей вине. Убытки подлежат возмещению в размере, не покрытом неустойкой (только в пределах реального ущерба).</p> <p>Заказчик вправе удержать и/или произвести зачет начисленной неустойки, штрафа, убытков и/или суммы другой задолженности по взаимным требованиям Сторон из суммы, подлежащей к оплате по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам. При невозможности удержания Подрядчик обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика суммы штрафов, неустоек, убытков в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.</p>	<p>болса, онда олардың әрқайсысы өз кінәсіне тепе-тең жауапкершілік көтереді. Залалдар тұрақсыздың айыбы (тек нақты залал аясында) қамтылмаған мөлшерде қайтарылады.</p> <p>Тапсырыс беруші есептелген тұрақсыздық айыбын, айыппұлды, шығындарды және/немесе осы Шарт және/немесе Тараптар арасында жасалған басқа да шарттар бойынша төленуі тиіс Сомадан Тараптардың өзара талаптары бойынша басқа да берешек сомасын ұстап қалуға және/немесе есептеуге құқылы. Ұстап қалу мүмкін болмаған жағдайда Мердігер Тапсырыс берушінің жазбаша талабын алған сәттен бастап жеті күн мерзім ішінде айыппұлдар, тұрақсыздық айыбы, залалдар сомасын Тапсырыс берушінің деректемелеріне қолма-қол ақшасыз есеп айырысу арқылы аударуға міндеттенеді.</p>
15.5	<p>Подрядчик несет ответственность в полном объеме за соблюдение действующего законодательства Республики Казахстан в области недропользования (в случае, если закуп товаров, работ и услуг проводился Заказчиком по правилам приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию), в том числе за соблюдение всех действующих нормативно-правовых актов Республики Казахстан (при этом Подрядчик несет ответственность в полном объеме за все нарушения законодательства Республики Казахстан, без привлечения Заказчика).</p>	<p>Мердігер Қазақстан Республикасының жер қойнауын пайдалану саласындағы қолданыстағы заңнамасын сақтау үшін толық көлемде жауапты (егер тауарларды, жұмыстарды және қызметтерді сатып алуды Тапсырыс беруші жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезіндегі тауарларды, жұмыстарды және қызметтерді сатып алу ережелері бойынша жүргізсе), соның ішінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы барлық нормативтік-құқықтық актілерін сақтау үшін (бұл ретте Мердігер Қазақстан Республикасының заңнамасын бұзушылықтар үшін толық көлемде жауапты, Тапсырыс беруші тартылмайды).</p>
15.6	<p>Подрядчик обязан соблюдать обязательства по местному содержанию в выполняемых Работам по настоящему Договору согласно протоколу подведения итогов закупа (если применимо).</p>	<p>Мердігер сатып алу қорытындылары туралы хаттамаға сәйкес осы Шарт бойынша орындалатын Жұмыстардағы жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді сақтауға міндетті (егер қолданылатын болса).</p>
15.7	<p>В случае не выполнения Подрядчиком требований Правил приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию, действующих на дату заключения настоящего Договора, и/или не предоставление Заказчику отчета по внутристрановой ценности в выполняемых работах по форме Приложения-образца 1 к Договору, Заказчик вправе по своему усмотрению расторгнуть настоящий Договор, без возмещения каких-либо убытков, предварительно уведомив об этом Подрядчика за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора и/или потребовать уплаты штрафа в размере 10 (десяти) % от Цены настоящего Договора, а также возмещения всех причиненных убытков, связанных с таким нарушением настоящего Договора.</p>	<p>Мердігер осы Шартты жасасу күніне әрекет ететін Жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу кезінде тауарлар, жұмыстар мен қызметтерді сатып алу қағидаларының талаптарын орындамаған, және/немесе Тапсырыс берушіге Шарттың 1-қосымша үлгісі бойынша орындалатын жұмыстардың елішілік құны бойынша есепті ұсынбаған жағдайда, Тапсырыс беруші Шартты жоспарлы бұзу күніне дейін 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын Мердігерге бұл туралы алдын ала хабарлай отырып, қандай да бір залалдарды өтеместен осы Шартты өз қарауы бойынша бұзуға, және/немесе осы Шарттың бағасынан 10 (он) % мөлшеріндегі айыппұлды төлеуді, сонымен қатар осы Шартты мұндай бұзумен байланысты келтірілген барлық залалды өтеуді талап етуге құқылы.</p>
15.8	<p>Несмотря на положения пункта 19.1 Договора, за отказ от исполнения настоящего Договора Заказчик вправе применить к Подрядчику штраф в размере 20 (двадцати) % от Цены Договора.</p>	<p>Шарттың 19.1-тармағының ережелеріне қарамастан осы Шартты орындаудан бас тартқаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге шарт бағасының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл салуға құқылы.</p>
15.9	<p>При задержании Заказчиком и/или охранной организацией работника Подрядчика как в рабочее, так и во внерабочее время на территории Заказчика (включая задержание на КПП) в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения, а также проноса на территорию объекта Заказчика веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, совершении аморальных поступков, а также за курение в неположенных местах в Месте выполнения работ, Заказчик вправе предъявить, а Подрядчик обязуется выплатить Заказчику штраф в размере 500 000,00 (пятьсот тысяч) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждый случай. В случае неоплаты штрафа в сроки, указанные Заказчиком, сумма штрафа удерживается из предстоящих оплат за выполненные Работы. При этом работник Подрядчика удаляется с территории Заказчика бессрочно и не допускается к выполнению работ, как в рамках текущего Договора, так и в рамках будущих договоров. Заказчик оставляет за собой право информировать государственные органы о факте употребления наркотических средств.</p>	<p>Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы Мердігердің жұмыскерін жұмыс уақытында, сондай-ақ жұмыстан тыс уақытта Тапсырыс берушінің аумағынан (БӨА-да ұстап алуды қоса алғанда) алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйінде, сондай-ақ Тапсырыс берушінің аумағына алкогольдік, есірткілік немесе уытқұмарлық масаюға әкелетін заттарды алып бара жатқанда, адамгершілікке жат қылық жасау кезінде ұстап алған кезде, сондай-ақ Жұмыстарды орындау орнының рұқсат етілмеген орындарында шылмы шеккені үшін Тапсырыс беруші әрбір жағдай үшін Мердігерге 500 000 (бес жүз мың) теңге мөлшерінде (немесе айыппұл төлеу күні Шарт шарттарының эквивалентімен) айыппұл салуға, ал Мердігер оны Тапсырыс берушіге төлеуге міндетті. Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде айыппұлды төлемеген жағдайда, айыппұл сомасы орындалған жұмыс үшін алдағы төлемдерден ұсталады. Бұл ретте мердігердің қызметкері Тапсырыс берушінің аумағынан мерзімсіз уақытқа шығарылады және ағымдағы Шарт шеңберінде де, болашақ шарттар шеңберінде де жұмыстарды орындауға жіберілмейді. Есірткілік заттарды қабылдау фактісі туралы мемлекеттік органдарды ақпараттандыру құқығын Тапсырыс беруші өзіне қалдырады.</p>
15.10	<p>В случае выявления работников Подрядчика, предположительно находящихся в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения на территории Заказчика (включая задержание на КПП) оформляется «Акт задержания работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения» (далее «Акт»), составленным Заказчиком и/или охранной организацией на основании результатов алкотеста. Уполномоченный</p>	<p>Болжам бойынша Тапсырыс берушінің аумағында алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйде жүрген Мердігердің қызметкерлері анықталған жағдайда (БӨА-да ұстауды қоса алғанда) Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы алкотесттің негізінде жасаған «Жұмыскерді алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйде ұстау актісі» (бұдан әрі – Акт) ресімделеді. Мердігердің уәкілетті өкілі осы актіні ресімдеуге қатысуға құқылы.</p>

	<p>представитель Подрядчика вправе присутствовать при оформлении указанного Акта. В Акте необходимо зафиксировать согласие лица на проведение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер) или отказ от такового. Одновременно с составлением Акта информация о выявленном факте появления работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного или токсиманического опьянения, сообщается Подрядчику по телефону, указанному в Договоре либо электронным сообщением по электронному адресу. Вместе с тем Заказчик имеет право, на свое усмотрение, направить работника Подрядчика либо требовать от Подрядчика обеспечить своим работником прохождение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер), при его наличии в городе/поселке. В случае отсутствия такого учреждения на расстоянии 100 (сто) километров от территории Заказчика, медицинское освидетельствование выполняется квалифицированным персоналом Заказчика. Справки с результатами медицинского освидетельствования работника Подрядчика, отправленного на медицинское освидетельствование в соответствии с настоящим пунктом, должны быть представлены дежурному фельдшеру Заказчика не позднее 2 (двух) часов с момента выявления/установления Заказчиком у кого-либо из работников Подрядчика признаков наркотического, психотропного, алкогольного или иного опьянения.</p>	<p>Актіде адамның жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер) медициналық куәландыруды жүргізуге келісімін немесе одан бас тартуын тіркеу қажет. Актіні жасаумен бір мезгілде жұмыскердің алкогольдік, есірткілік, психотроптық немесе уытқұмарлық масаң күйде келуінің анықталған фактісі туралы ақпарат Мердігерге Шартта көрсетілген телефон арқылы немесе электрондық адрес бойынша электрондық хабарламамен хабарланады. Сонымен қатар Тапсырыс берушінің Мердігердің жұмыскерін өз қалауы бойынша жіберуге не Мердігерден өз жұмыскері қалада/кентте болған кезде жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер), медициналық куәландырудан өтуін қамтамасыз етуін талап етуге құқығы бар. Тапсырыс берушінің аумағынан 100 (жүз) километр қашықтықта Мұндай мекеме болмаған жағдайда медициналық куәландыруды Тапсырыс берушінің білікті қызметкері жүргізеді. Осы тармаққа сәйкес Тапсырыс беруші Мердігердің қандай да бір жұмыскерінен есірткілік, психотроптық, алкогольдік немесе өзге масаю белгілерін анықтаған/белгілеген сәттен бастап 2 (екі) сағаттан кешіктірмей медициналық куәландыруға жіберілген Мердігер жұмыскерінің медициналық куәландыру нәтижелері бар анықтамалар Тапсырыс берушінің кезекші фельдшеріне ұсынылуы тиіс.</p>
15.11	<p>Отказ работника Подрядчика от прохождения медицинского освидетельствования в уполномоченной организации здравоохранения, зафиксированный в акте, является основанием для предъявления Подрядчику соответствующей претензии и требования уплаты штрафа. Суммы штрафов, неустоек, предусмотренных Договором, а также суммы по возмещению причиненного ущерба Заказчик вправе удержать при оплате результатов Работ, выполненных Подрядчиком по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам. При невозможности удержания Подрядчик обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика суммы штрафов, неустоек в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.</p>	<p>Мердігер қызметкерінің актіде тіркелген уәкілетті Денсаулық сақтау ұйымында медициналық куәландырудан өтуден бас тартуы Мердігерге тиісті талап қою және айыппұл төлеу талабы үшін негіз болып табылады. Шартта көзделген айыппұлдардың, тұрақсыздық айыбының сомаларын, сондай-ақ келтірілген залалды өтеу жөніндегі сомаларды Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша және/немесе Тараптар арасында жасалған өзге де шарттар бойынша Мердігер орындаған жұмыстардың нәтижелеріне ақы төлеу кезінде ұстап қалуға құқылы. Ұстап қалу мүмкін болмаған кезде Мердігер Тапсырыс берушінің жазбаша талабын алған сәттен бастап жеті күн мерзім ішінде айыппұлдар, тұрақсыздық айыбы сомаларын қолма-қол ақшасыз есеп айырысумен Тапсырыс берушінің деректемелеріне аударуға міндеттенеді.</p>
15.12	<p>В случае выявления дефектов качества Работ Подрядчик уплачивает Заказчику штраф в размере 20 (двадцати) % от стоимости Работ, в которых выявлены дефекты, а также возмещает Заказчику все причиненные этим убытки.</p>	<p>Жұмыс сапасының ақаулары анықталған жағдайда Мердігер Тапсырыс берушіге ақаулар анықталған жұмыстар құнының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осымен келтірілген барлық шығындарды өтейді.</p>
15.13	<p>В случае причинения вреда жизни и/или здоровью работников и/или нанесения имущественного вреда Заказчику и/или третьим лицам при выполнении Работ по вине Подрядчика, Подрядчик обязан возместить Заказчику фактически причиненный вред.</p>	<p>Мердігердің кінәсінен жұмыстарды орындау кезінде жұмыскерлердің өміріне және/немесе денсаулығына зиян келтірілген және/немесе Тапсырыс берушіге және/немесе үшінші тұлғаларға мүлдіктік залал келтірілген жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушіге нақты келтірілген залалды өтеуге міндетті.</p>
15.14	<p>Подрядчик несет ответственность за документально подтвержденный реальный ущерб, причиненный имуществу Заказчика, а также за повреждения любых материалов, инструментов, оборудования и прочей собственности Заказчика, которые были предоставлены Заказчиком Подрядчику в связи с выполнением Работ по настоящему Договору, возникшие по вине Подрядчика. Подрядчик обязуется возместить Заказчику ущерб, причиненный действиями работников Подрядчика.</p>	<p>Мердігер Тапсырыс берушінің мүлкіне келтірілген құжатпен расталған нақты залал үшін, сондай-ақ Мердігердің кінәсінен туындаған осы Шарт бойынша жұмыстарды орындауға байланысты Тапсырыс беруші Мердігерге берген кез келген материалдардың, құралдардың, жабдықтардың және Тапсырыс берушінің өзге де мүлкінің зақымдануы үшін жауапты болады. Мердігер Тапсырыс берушіге Мердігер қызметкерлерінің әрекеттерінен келтірілген залалды өтеуге міндеттенеді.</p>
15.15	<p>В случае утери электронных ключей сотрудниками Подрядчика, полученных в соответствии с пунктом 4.1(24) настоящего Договора, Подрядчик несет ответственность по возмещению стоимости таких электронных ключей Заказчику из расчета 13 200,00 (тринадцать тысяч двести) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа), без учета НДС, за один электронный ключ. Заказчик имеет право в одностороннем порядке, без какого-либо письменного или иного уведомления Подрядчика, выставить электронный счет-фактуру (инвойс, если Подрядчиком по Договору является нерезидент Республики Казахстан) на стоимость возмещения на основании актов приема-передачи ключей, и удержать стоимость утерянных, пропавших, утраченных, поврежденных (по любым основаниям) электронных ключей сотрудниками Подрядчика, путем удержания стоимости электронных ключей из стоимости выполненных Работ, подлежащих оплате Заказчиком. В случае если сумма удержания за утерянные электронные ключи будет больше стоимости Работ, подлежащих оплате Заказчиком Подрядчику по настоящему Договору, Подрядчик обязан в срок не позднее 5 (пяти) календарных дней с</p>	<p>Мердігер қызметкерлері осы Шарттың 4.1(24)-тармағына сәйкес алған электрондық кілттерін жоғалтқан жағдайда Мердігер Тапсырыс берушіге бір электрондық кілт үшін ҚҚС есептемегенде осындай электрондық кілттердің құнын 13 200,00 (он үш мың екі жүз) тенге (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламасы) есебінен өтеу бойынша жауапты болады. Тапсырыс берушінің біржақты тәртіппен Мердігерді қандай да бір жазбаша немесе өзге де тәсілмен хабардар етпей, кілттерді қабылдау-беру актілерінің негізінде өтеу құнына электрондық шот-фактураны (егер шарт бойынша мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, инвойс) ұсынуға және Тапсырыс беруші төлеуі тиіс орындалған жұмыстардың құнынан ұстап қалу жолымен Мердігердің қызметкерлері жоғалтқан, жоғалған, жойған, бүлдірген (кез келген негіздер бойынша) электрондық кілттердің құнын ұстап қалуға құқығы бар. Егер жоғалған электрондық кілттер үшін ұстап қалу сомасы Тапсырыс берушінің осы Шарт бойынша Мердігерге төлеуі тиіс жұмыстардың құнынан артық болған жағдайда, Мердігер Тапсырыс беруші жазбаша</p>

	даты письменного или иного другого обращения Заказчика, возместить полную стоимость утеранных электронных ключей путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика, указанный в настоящем Договоре.	немесе өзге де басқа өтініш берген күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күннен кешіктірілмейтін мерзімде Жоғалған электрондық кілттердің толық құнын осы Шартта көрсетілген Тапсырыс берушінің есеп шотына ақша аудару жолымен өтеуге міндетті.
15.16	За нарушение Подрядчиком либо его представителями требований техники безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места выполнения Работ, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Подрядчика, Заказчик вправе начислить Подрядчику штраф в размере 1 (одного) % от Цены Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Подрядчик обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 5 000 000,00 (пять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.	Мердігер немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Жұмыстарды орындау орындарында Мердігер қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың бағасынан 1 (бір) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Мердігер аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 5 000 000,00 (бес миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.
15.17	За нарушение Подрядчиком либо его представителями требований техники безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места выполнения Работ, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Подрядчика, которые были скрыты Подрядчиком от Заказчика по любому основанию (или Подрядчик не проинформировал Заказчика о таком случае), Заказчик вправе начислить Подрядчику штраф в размере 2 (двух) % от Цены Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Подрядчик обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 10 000 000,00 (десять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.	Мердігер немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Жұмыстарды орындау орындарында Мердігер Тапсырыс берушіден жасырған (немесе Мердігер Тапсырыс берушіге мұндай жағдайды хабарламаған) Мердігер қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың бағасынан 2 (бір) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Мердігер аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 10 000 000,00 (он миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.

16 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ

16.1	Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, а также за задержку их выполнения по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).	Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді еңсерілмейтін күш жағдайларының (форс – мажор) салдарынан ішінара немесе толық орындамағаны үшін, сонымен қатар оларды кешіктіріп орындағаны үшін жауапкершіліктен босатылады.
16.2	К обстоятельствам непреодолимой силы относятся стихийные бедствия, войны, восстания, мятежи, террористические акты, акты государственных органов, судов и должностных лиц, и иные подобные события, находящиеся вне контроля Сторон.	Еңсерілмейтін күш жағдайларына табиғи апаттар, соғыс, ереуілдер, көтерілістер, лаңкестік әрекеттер, мемлекеттік органдардың, соттар мен лауазымды тұлғалардың актілері, және Тараптардың бақылауынан тыс болатын тағы сондай сияқты оқиғалар жатады.
16.3	Независимо от пунктов 16.1 и 16.2 настоящего Договора форс-мажор не включает следующие обстоятельства:	Осы Шарттың 16.1 және 16.2-тармақтарына қарамастан, форс-мажор төмендегі жағдайларды қамтымайды:
a)	Забастовку или промедление, препятствующее или разрушительное поведение, или другие трудовые беспорядки среди персонала Подрядчика и/или его субподрядчиков, вызванные действиями Подрядчика.	Мердігердің әрекеттерінің салдарынан орын алған Мердігердің қызметкерлерінің және/немесе оның субмердігерлерінің арасындағы ереуіл немесе кешіктіру, кедергі жасайтын немесе бұзатын жүріс-тұрыс, немесе басқа да еңбек тәртіпсіздіктері.
b)	Поломку механизмов, инструментов или оборудования, используемого Подрядчиком или его субподрядчиками.	Мердігер немесе оның субмердігерлері қолданып жүрген тетіктер, құралдар мен жабдықтардың сынуы.
c)	Другие обязательства Подрядчика, ограничивающие его возможность выполнять Работы по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау мүмкіндігін шектейтін Мердігердің басқа да міндеттемелері.
d)	Низкую производительность Подрядчика, его субподрядчиков или их персонала.	Мердігердің, оның субмердігерлерінің немесе олардың қызметкерлерінің төмен жұмыс өнімділігі.
e)	Погодные условия.	Ауа райы жағдайлары.
f)	Отсутствие денег, необходимой документации или действительных свидетельств, или других документов, разрешений или лицензий.	Қаражаттың, қажетті құжаттаманың немесе қолданыстағы куәліктердің, немесе басқа да құжаттардың, рұқсаттар мен лицензиялардың болмауы.
16.4	Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены соответствующим документом, выданным уполномоченным органом Республики Казахстан.	Форс-мажор жағдайлары туралы деректер Қазақстан Республикасының өкілетті органымен берілген тиісті құжатпен расталуы тиіс.
16.5	В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, для которой возникли такие обстоятельства, в течение 5 (пяти) календарных дней от даты наступления обстоятельств непреодолимой	Еңсерілмейтін күш жағдайлары орын алған жағдайда, зардап шеккен Тарап оқиғалардың басталған күні мен сипатын көрсете отырып, бұл жөнінде екінші Тарапқа еңсерілмейтін күш

	силы в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону с указанием даты начала событий и их описанием.	жағдайлары орнаған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлайды.
16.6	В случае если действие обстоятельств непреодолимой силы продлится более 30 (тридцати) календарных дней, Стороны обязуются провести переговоры с целью выработки взаимоприемлемого решения. Если в течение последующих 15 (пятнадцати) календарных дней Стороны не смогут договориться, тогда каждая из Сторон вправе отказаться от настоящего Договора при условии, что Стороны проведут между собой окончательные взаиморасчеты по настоящему Договору.	Егер де еңсерілмейтін күш жағдайларының әрекеті 30 (отыз) күнтізбелік күннен аса жалғасатын болса, онда Тараптар өзара тиімді шешімді қабылдау мақсатында келіссөз жүргізуге міндеттенеді. Егер де кейінгі 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Тараптар келісімге келе алмаса, онда әрбір Тарап, Тараптар осы Шарт бойынша түпкілікті өзара есеп айырысуларды жүргізеді деген талаппен, осы Шарттан бас тартуға құқылы.

17 ПРЕТЕНЗИИ. ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР. ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР

17.1	Претензии в отношении выполняемых Работ по настоящему Договору могут быть заявлены Заказчиком Подрядчику в течение срока действия настоящего Договора и Гарантийного срока.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша орындалатын Жұмыстарға қатысты кінәрат-талаптарды Мердігерге осы Шарттың әрекет ету мерізімі ішінде және Кепілдік мерзімінде қоя алады.
17.2	Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция («Уведомления») должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 17. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом, утвержденным данной Стороной.	Барлық ресми хабарламалар, сұратулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар («Хабарламалар») жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 17-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі.
17.3	Все Уведомления должны пересылаться каким-либо из следующих разрешенных способов:	Барлық Хабарламалар төменде көрсетілген рұқсат етілген тәсілдердің қандай да бірімен жіберілуі тиіс:
a)	личная доставка другой Стороне;	екінші Тарапқа қолма-қол жеткізу;
b)	в виде факса;	факс түрінде;
c)	по электронной почте при условии, что электронное сообщение содержит приложение в форме сканированного подписанного письма;	егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат түріндегі қосымша болса, электрондық пошта арқылы;
d)	заказной почтой, с уведомлением о вручении и с запросом даты получения; или	хаттың тапсырылғаны туралы хабарламасы бар және алған күнін сұрату арқылы тапсырыс поштасымен; немесе
e)	экспресс-почтой (например, DHL, Federal Express и т.п.).	экспресс-пошта арқылы (мысалы, DHL, Federal Express және т.б.).
17.4	Уведомления вступают в силу и считаются доставленными:	Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады:
a)	в случае личной доставки, при вручении лично в руки;	жеке қолма-қол тапсырып, жеткізілген жағдайда;
b)	в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий Рабочий День после доставки; или	факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе
c)	при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.
17.5	Все Уведомления, переданные в рамках данного Договора Поставки, должны строго соответствовать требованиям настоящей Статьи 17, при этом любое уведомление или извещение, отправленное другим адресатам или любым другим образом, недействительно и не считается Уведомлением согласно данному Договору Поставки. Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Осы Жеткізу шарты аясында берілген барлық Хабарламалар осы 17-баптың талаптарына қатаң сәйкес келуі тиіс, бұл ретте басқа адресаттарға немесе кез келген басқа жолмен жіберілген кез келген хабарлама немесе хабар жарамсыз және осы Жеткізу шартына сәйкес Хабарлама болып саналмайды. Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.
17.6	Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте.	Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды.

18 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ

18.1	<p>Подрядчик гарантирует конфиденциальность, не разглашение третьим лицам всей информации или документации по настоящему Договору, за исключением случаев, когда представление такой информации или документации обязательно в соответствии с условиями соответствующего договора или в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. В случае разглашения и передачи третьим лицам Подрядчиком какой-либо информации или документации, в связи с исполнением настоящего Договора, Подрядчик обязуется возместить все причиненные этим убытки, за исключением случаев, когда представление такой информации или документации обязательно для Подрядчика в соответствии с условиями настоящего Договора или в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>Несмотря на вышесказанное, Стороны договорились, что любая информация и документы, полученные по настоящему Договору могут быть переданы и раскрыты компаниям Группы KAZ Minerals с соблюдением режима о конфиденциальности. Под компаниями Группы KAZ Minerals понимаются компании, их филиалы, представительства и дочерние компании, прямо или косвенно контролируемые, или находящиеся под общим контролем компании KAZ Minerals PLC.</p> <p>Стороны согласились об исключении любой формы ответственности за распространение и передачу компаниям Группы KAZ Minerals информации и документов, полученных по настоящему Договору, за исключением случаев, если указанными действиями был причинен реальный ущерб, который обоснован, доказан и подтвержден соответствующими документами, включая вступившее в законную силу решение суда.</p>	<p>Мердігер тиісті шарттың талаптарына сәйкес немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес ақпараттарды немесе құжаттарды ұсыну міндетті болатын жағдайларды қоспағанда, осы Шарт бойынша барлық ақпаратты немесе құжаттаманы үшінші тұлғаларға жарияламауға, құпия болып қалатынына кепілдік береді. Осы Шарттың талаптарына сәйкес немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес ақпараттарды немесе құжаттарды ұсыну міндетті болатын жағдайларды қоспағанда, осы Шартты орындауға байланысты Мердігер қандай да бір ақпаратты немесе құжатты үшінші тұлғаларға жариялаған немесе берген жағдайда, Мердігер барлық келтірілген залалдарды өтеуге міндеттенеді.</p> <p>Жоғарыда айтылғандарға қарамастан Тараптар осы Шарт бойынша алынған кез келген ақпарат пен құжаттар құпиялық туралы режимді сақтай отырып, KAZ Minerals Тобы компанияларына берілуі және жариялануы мүмкін екендігімен келісті. KAZ Minerals Тобының компаниялары деп тікелей немесе жанама бақыланатын немесе KAZ Minerals PLC компаниясының жалпы бақылауындағы компаниялар, олардың филиалдары, өкілдіктері және еншілес компаниялары түсініледі.</p> <p>Соттың заңды күшіне енген шешімін қоса алғанда, көрсетілген іс-әрекеттер тиісті құжаттармен негізделген, дәлелденген және расталған нақты залал келтірілген жағдайларды қоспағанда, Тараптар KAZ Minerals Тобының компанияларына осы Шарт бойынша алынған ақпарат пен құжаттарды таратқаны және бергені үшін жауапкершіліктің кез келген нысанын алып тастау туралы келісті.</p>
------	--	--

19 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БҰЗУ ТӘРТІБІ

19.1	Односторонний отказ Подрядчика от Договора не допускается.	Мердігердің Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуына рұқсат берілмейді.
19.2	<p>Заказчик в любое время по своему усмотрению, а также, в случае, указанном в пункте 4.1(10) Договора, и в случае смены состава участников и/или Бенефициарного собственника Подрядчика без получения предварительного письменного согласия Заказчика, вправе отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, направив (на эл.адрес, указанный в Договоре или нарочно) Подрядчику не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до предполагаемой даты отказа от настоящего Договора письменное уведомление.</p> <p>При этом Заказчик обязан оплатить Подрядчику согласованные с Заказчиком и фактически выполненные Работы по настоящему Договору, которые были приняты Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>	<p>Тапсырыс беруші кез келген уақытта, сондай-ақ Шарттың 4.1(10)-тармағында көрсетілген жағдайда және қатысушылардың құрамы және/немесе Мердігердің Бенефициарлық меншік иесі ауысқан жағдайда өз қалауы бойынша Тапсырыс берушінің жазбаша келісімінсіз осы Шарттан бас тартудың болжамды күніне дейін 7 (жеті) күнтізбелік күннен кешіктірмей Мердігерге жазбаша хабарлама жіберу арқылы (Шартта көрсетілген электрондық адреске немесе арнайы) бір жақты тәртіппен осы Шарттан бас тартуға құқылы.</p> <p>Бұл ретте Тапсырыс беруші Мердігерге осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші қабылдаған осы Шарт бойынша нақты орындалған және Тапсырыс берушімен келісілген жұмыстарға ақы төлеуге міндетті.</p>
19.3	<p>В случае одностороннего отказа от Договора Заказчиком в соответствии с пунктом 19.2 настоящего Договора, Подрядчик должен немедленно прекратить выполнение Работ и передать выполненные Работы Заказчику в установленном законодательством Республики Казахстан порядке.</p> <p>Сроки и порядок сдачи-приемки выполненных Работ определяются Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора с учетом обстоятельств расторжения.</p>	<p>Осы Шарттың 19.2-тармағына сәйкес Тапсырыс беруші Шарттан біржақты бас тартқан жағдайда, Мердігер жұмыстардың орындалуын дереу тоқтатуға және орындалған жұмыстарды Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен Тапсырыс берушіге беруге тиіс.</p> <p>Орындалған жұмыстарды тапсыру-қабылдау мерзімдері мен тәртібін бұзу жағдайларын ескере отырып, осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші айқындайды.</p>
19.4	Настоящий Договор может быть расторгнут по обоюдному соглашению Сторон в любое время в течение его срока действия, предупредив другую сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения, с условием, что Стороны проведут между собой окончательные взаиморасчеты по настоящему Договору.	Осы Шарт Тараптар өз араларында осы Шарт бойынша түпкілікті есеп айырысуды жүргізеді деген талаппен, бұзылады деп болжанған күнге дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын екінші жаққа ескерте отырып, Тараптардың өзара келісімі бойынша оның әрекет ету мерзімі ішінде кез келген уақытта бұзылуы мүмкін.
19.5	При расторжении настоящего Договора по совместному решению Подрядчика и Заказчика, порядок проведения взаиморасчетов, передачи результатов Работ и иные вопросы, связанные с прекращением настоящего Договора, устанавливаются соглашением о прекращении договора, подписываемом Сторонами.	Осы Шарт Мердігер мен Тапсырыс берушінің бірлескен шешімімен бұзылған жағдайда, есеп айырысуларды жүргізу тәртібі, Жұмыстардың нәтижелерін тапсыру тәртібі және осы Шартты бұзумен байланысты басқа да мәселелер Тараптар қол қоятын Шартты тоқтату туралы келісіммен белгіленеді.

20 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ

20.1	В случае возникновения споров и разногласий между Сторонами, которые могут возникнуть по настоящему Договору или иметь к нему отношение, Стороны предпримут попытки решить их путем переговоров.	Тараптар арасында осы Шарт бойынша туындауы немесе оған қатысты болуы мүмкін даулар мен келіспеушіліктер орын алған жағдайда, Тараптар оларды келіссөз арқылы шешу әрекетін қабылдайды.
20.2	Любая из Сторон вправе направить другой Стороне претензию, которая должна быть рассмотрена Стороной, получившей претензию, в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения претензии, если иной срок не указан в претензии.	Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа шағым жолдауға құқылы, егер шағымда басқа мерзім көрсетілмесе, шағымды алған Тарап оны алған сәттен бастап 15 (он бес) жұмыс күні ішінде қарауы тиіс.
20.3	В случае недостижения компромисса между Сторонами все споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора или связанные с ним, подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде по месту нахождения Заказчика.	Тараптар арасында бітімгершілікке қолжеткізілмеген жағдайда, осы Шарттан туындайтын немесе оған қатысты барлық даулар мен келіспеушіліктер Тапсырыс берушінің орналасқан жері бойынша мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында шешілуі тиіс.
20.4	Стороны согласны с тем, что для разрешения таких споров будет применяться материальное и процессуальное право Республики Казахстан.	Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының материалдық және процессуалдық құқығы қолданылатынымен келіседі.

21 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР

21.1	Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет в связи с товарами (работами, услугами), поставляемыми (оказываемыми) по настоящему Договору, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, любые формы оплаты, подарки и прочие имущественные выгоды, вознаграждения и льготы (в виде денег или любых ценностей) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным клиентам, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).	Әр Тарап (бұл термин осы ережелердің мақсаттары үшін барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді, әр Тараптың үлестес тұлғаларын, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан әрекет ететін өзге тұлғаларды қамтиды) осы Келісім бойынша жеткізілетін (орындалатын, көрсетілетін) тауарлармен (жұмыстармен, қызметтермен) байланысты басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, әлеуетті клиенттеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ басқа Тарап тартатын немесе оның атынан әрекет ететін өзге тұлғаларға, мемлекеттік қызметкерлерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғалар мен өзге тараптарға («Тартылған тараптар») пара (шектеусіз кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүліктік пайдаларды, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақшалай немесе кез келген құндылықтар түріндегі) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.
21.2	Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правоохранения, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с необоснованными обвинениями во взяточничестве.	Әр Тарап басқа Тарапқа Келісімді жасау күніне дейін осы Келісіммен байланысты басқа Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар пара алу бойынша негізсіз айып тағумен байланысты құқық тәртібі органының қандай да бір тергеуінің пәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот қарауының тарабы емес екені туралы мәлімдейді және оған кепілдік береді.
21.3	Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность, и будет соблюдать указанные законы.	Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдармен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.
21.4	Каждая из Сторон соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.	Әр Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және басқа Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.
21.5	Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Келісім бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.
21.6	Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимому по данному делу.	Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол кідірместен бұл жайында басқа Тарапқа хабарлап, осы іс бойынша тергеу амалдарын жүргізуге көмек беруі тиіс.
21.7	Стороны соглашаются принять меры по разработке для своих сотрудников и в дальнейшем следовать политикам и процедурам по борьбе с коррупцией, необходимым для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алуға қажетті сыбайлас жемқорлықпен күрес бойынша саясаттар мен рәсімдер жасауға және оларды сақтауға келіседі.
21.8	Каждая Сторона обязуется обеспечить выполнение своими подрядчиками, консультантами, агентами, дистрибьюторами и другими лицами, предоставляющими услуги от ее имени по настоящему Договору,	Әр Тарап өз мердігерлерінің, кеңесшілерінің, агенттері мен дистрибьюторларының осы Келісім бойынша оның атынан қызмет көрсететін өзге тұлғалардың парақорлық немесе пара беру әрекеті

	процедур по предотвращению фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	фактілерінің алдын алу бойынша рәсімдерді орындауын қамтамасыз етуге міндеттенеді.
21.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение (отказ от исполнения), предусмотренным другими положениями настоящего Договора, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, и при этом другая Сторона не вправе требовать какие-либо дополнительные платежи в рамках настоящего Договора, кроме платежей за услуги, оказанные по настоящему Договору до его расторжения, и которые не связаны с нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Келісімнің басқа ережелерінде көзделген бұзу (орындаудан бас тарту) құқығына қосымша ретінде бұзбаған Тарап басқа Тарап парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзған жағдайда, шұғыл түрде осы Келісімді бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екенімен келіседі, және бұл жағдайда басқа Тарап парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзумен байланысты емес, осы Келісім бойынша ол бұзылғанға дейін тиісті түрде жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, қызметтер) үшін төлемдерді қоспағанда, осы Келісім шеңберінде қандай да бір қосымша төлемдерді талап етуге құқығы жоқ.
21.10	Стороны соглашаются, что KAZ Minerals освобождается от обязательств по осуществлению каких-либо платежей, которые могут причитаться другой Стороне по настоящему Договору, если такие платежи связаны с транзакцией, в отношении которой такая другая Сторона допустила нарушение настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Келісім бойынша басқа Тарапқа тиесілі болуы мүмкін қандай да бір төлемдер транзакциямен байланысты болып, басқа Тарап осы транзакцияға қатысты парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелерді бұзуға жол берген болса, KAZ Minerals қандай да бір төлем жасау міндеттемелерінен босатынымен келіседі.

22 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР

22.1	Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.	Тараптар осы Шартта қарастырылған міндеттемелерін қызметкерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісті түрде және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілердің қасында тұратын жергілікті халыққа ықпалын сақтай отырып орындауға міндеттенеді.
22.2	Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору в соответствии с принципами Кодекса о справедливых условиях найма и Регламента взаимодействия с поставщиками, размещенных на веб-сайте www.kazminerals.com.	Тараптар осы Шартта қарастырылған міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жабдықтаушылармен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.
22.3	Стороны гарантируют и заверяют, что:	Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:
a)	изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности и, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;	өз қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сатуды болдырмау мақсатында өз еңбек тәжірибесін меңгерді, және Тараптарға белгілі болғандай, тікелей жабдықтаушылардың (контрагенттердің) қызметінде де мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сату фактілеріне жол берілмейді;
b)	внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», на протяжении всего срока действия настоящего Договора; и	өз қызметтерінің Шарттың «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктер мен сенімдерге сәйкес келуін қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің әрекет ету мерзімінде қисынды қажетті ішкі үдерістер мен тәртіптерді енгізді; және
c)	предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», оставались в силе на протяжении всего срока действия Договора.	Шарттың «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктерінің Шарттың әрекет ету мерзімінде өз күшінде қалуы үшін қажетті және мүмкін шараларды қабылдады және болашақта қабылдайды.
22.4	В настоящем разделе Договора термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	Шарттың осы бөлімінде «мәжбүрлі еңбек», «құлдық» және «адамдарды сату» терминдерін Халықаралық еңбек ұйымында («ХЕҰ») пайдаланатын анықтамаларға, сонымен қатар ХЕҰ қолданыстағы және болашақ конвенцияларға сәйкес түсіндіру қажет.

23 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР / ШАРТҚА ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ

23.1	Все изменения и дополнения настоящего Договора действительны только в том случае, если они исполнены в письменной форме, скреплены печатями и подписаны уполномоченными на то уполномоченными представителями обеих Сторон.	Осы Шартқа енгізілетін барлық өзгерістер мен толықтырулар жазбаша түрде жасалып, екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойған және мөрлері басылған жағдайда ғана жарамды болып есептеледі.
23.2	Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.	Осы Шартқа жасалатын барлық қосымшалар, өзгерістер мен толықтырулар оның ажырамас бөлігі болып табылады.

24 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ / ҚОСЫМША ТАЛАПТАР

24.1	Подрядчик заявляет и гарантирует Заказчику, что:	Мердігер Тапсырыс берушіге төмендегіні мәлімдейді және оларға кепілдік береді:
a)	Все утверждения, необходимые для настоящего Договора, Подрядчиком получены, и	Осы Шартқа қажетті барлық растауларды Мердігер алды, және
b)	Заключение настоящего Договора и совершение Подрядчиком каких-либо действий по настоящему Договору не противоречит ни положениям учредительных документов Подрядчика, ни условиям договоров и соглашений, ранее заключенных Подрядчиком, и	Осы Шарттың жасалуы және Мердігердің осы Шарт бойынша қандай да бір әрекеттерді орындауы Мердігердің құрылтай құжаттарының ережелеріне, Мердігермен бұрын жасалған шарттар мен келісімдердің талаптарына қайшы келмейді, және
c)	Лицо, чья подпись проставлена ниже от имени Подрядчика, имеет все полномочия, необходимые для заключения настоящего Договора от лица Подрядчика.	Мердігердің атынан төменде қолы қойылған тұлғаның Мердігердің атынан осы Шартты жасасуға қажетті барлық өкілеттіктері бар.
24.2	Настоящий Договор исчерпывающим образом оговаривает и содержит все существенные и иные условия, которых должны придерживаться Стороны при исполнении настоящего Договора. После подписания настоящего Договора любые предшествующие дате заключения настоящего Договора и связанные с его предметом договоренности, соглашения, обязательства, оферты и заявления Сторон, как устные, так и письменные, отменяются, если таковые имели место между Сторонами. В связи с утратой юридической силы такого рода договоренностей, соглашений, обязательств, оферт и заявлений Стороны не вправе в дальнейшем ссылаться на них, в том числе в случае возникновения каких-либо претензий в связи с исполнением настоящего Договора.	Осы Шартпен Тараптар осы Шартты орындаған кезде ұстанатын барлық маңызды және басқа да талаптар көзделеді. Осы Шартқа қол қойылғаннан кейін осы Шартты жасасу күнінен бұрын және оған қатысты жасалған Тараптардың ауызша және жазбаша келісушіліктері, келісімдері, міндеттемелері, оферталары мен өтініштері жойылады, егер де мұндайлар Тараптар арасында орын алса. Мұндай келісушіліктер, келісімдер, міндеттемелер, оферталар мен өтініштер заңды күшін жойғанға байланысты Тараптардың оларға сілтеме жасауға құқығы жоқ, соның ішінде осы Шартты орындауға байланысты кез келген кінәрат-талаптар туындаған жағдайда.
24.3	Признание какой-либо части настоящего Договора недействительной не влечет за собой недействительность настоящего Договора в целом.	Осы Шарттың қандай да бір бөлігін жарамсыз деп тану осы Шарттың тұтас алғанда күшінің жоқтығына алып келмейді.
24.4	Если иное не установлено настоящим Договором, Подрядчик не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия Заказчика.	Осы Шартпен басқалай көзделмесе, Мердігердің осы Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттемелерін қайсыбір үшінші тарапқа Тапсырыс берушінің жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ.
24.5	Правопреемник Стороны по настоящему Договору принимает на себя права и обязанности, вытекающие из настоящего Договора, в том числе права и обязанности в связи с разрешением споров и разногласий по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Тараптың құқықтық мұрагері осы Шарттан туындайтын құқықтар мен міндеттерді, соның ішінде осы Шарт бойынша даулар мен келіспеушіліктерді шешумен байланысты құқықтар мен міндеттерді өзіне қабылдайды.
25.6	Настоящий Договор подписан в двух подлинных оригиналах, на русском, английском и казахском языках, по одному оригиналу для каждой Стороны. Стороны. В случае наличия противоречий между версиями Договора версия Договора на казахском языке является преобладающей. При подписании настоящего Договора и относящихся к нему документов Стороны допускают возможность использования средств факсимильного копирования подписи (факсимиле). Договор, подписанный с использованием факсимильной копии подписи, признается Сторонами действительным и имеющим обязательную силу для Сторон.	Осы Шарттың екі түпнұсқасына, орыс, ағылшын және қазақ тілдерінде, әр тарап үшін бір түпнұсқаға қол қойылды. Тараптар. Шарттың нұсқалары арасында қайшылықтар болған жағдайда Шарттың қазақ тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады. Осы Шартқа және тиісті құжаттарға қол қою кезінде Тараптар қолтанбаны (факсимильде) факсимильдік көшіру құралдарын пайдалануға мүмкіндік береді. Қолдың факсимильдік көшірмесін пайдалана отырып жасалған шартты Тараптар жарамды және Тараптар үшін міндетті деп таниды.
24.7	Соответствие санкционному законодательству.	Санкциялық заңнамаға сәйкестік.
a)	Насколько известно Подрядчику, ни Подрядчик непосредственно, ни его дочерние организации, директора, должностные лица, работники, ни прочие аффилированные лица и агенты Подрядчика, действующие от его имени или от имени его аффилированных лиц (далее – Связанные стороны («Связанные лица» означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги)) не находятся в санкционных списках, а равно не подвержены санкциям, введенным или администрируемым Правительством США (включая, без ограничения, Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Государственный департамент США; Подрядчик и его Связанные стороны не включены в «список граждан особых категорий и запрещенных лиц» (specially designated national, blocked person), Советом безопасности ООН, Европейского Союза, Казначейства Ее Величества и прочими властями.	Мердігерге мәлім болғандай, Мердігердің өзі, не оның еншілес ұйымдары, директорлары, лауазымды тұлғалары, жұмыскерлері, не Мердігердің атынан немесе оның үлестес тұлғаларының атынан әрекет ететін өзге үлестес тұлғалары мен агенттері (бұдан әрі – Байланысты тараптар («Байланысты тұлғалар» жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына тәуелсіз, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай болсын Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтерді көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапармен жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, мердігерлерді, қосалқы мердігерлерді, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді) санкциялық тізімдерде тіркелмеген, сондықтан олар АҚШ Үкіметі (соның ішінде, бірақ олармен шектелмейді: АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, АҚШ Мемлекеттік департаменті; Мердігер және оның Байланысты тараптары «Ерекше санаттағы азаматтардың және тыйым салынған тұлғалардың тізіміне» (specially designated national, blocked person) енгізілмеген), БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханшайымның Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкцияларға ұшырамайды.
b)	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на одностороннее расторжение (отказ от	Тараптар осы Шартты біржақты тәртіпте бұзу (орындаудан бас тарту) құқықтарына

	исполнения) настоящего Договора, содержащиеся в нем, Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения условий пункта а) выше или в случае если Подрядчик или его Связанная сторона после заключения Договора будет включена в санкционные списки, введенные или администрируемые Управлением по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Советом безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Его Величества или иными властями, как указано в пункте а) выше, при этом Подрядчик не вправе требовать дополнительных выплат, предусмотренных Договором.	қосымша түрде, жоғарыда көрсетілген а)-тармақтың талаптары бұзылған жағдайда немесе егер Мердігер не оның Байланысты тараптары Шартты жасасқаннан кейін жоғарыдағы а)-тармақта көрсетілгендей АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханшайымның Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкциялық тізімдерге енгізілетін болса, онда (Тапсырыс берушінің) осы Келісімді тез арада бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екендігімен келіседі, бұл жағдайда Мердігер Шартта көзделген қосымша төлемдерді талап етуге құқылы емес.
24.8	Стороны согласны консультироваться по вопросам привлечения, перевода или увольнения сотрудников, которые, работая на одну Сторону, желают перейти на работу к другой Стороне. В течение Срока действия настоящего Договора, бывший сотрудник одной из Сторон, в отсутствие разрешения на то от Стороны, являющейся или являвшейся его работодателем, не может быть принят на работу или нанят другой Стороной в течение двенадцати (12) месяцев с момента увольнения. Подрядчик согласен консультироваться с другими поставщиками или подрядчиками Заказчика в случае найма, перевода или увольнения сотрудника, который задействован в предоставлении товаров или услуг Заказчику и желает перейти от нынешнего работодателя на работу к Подрядчику.	Тараптар бір Тарапқа жұмыс істей отырып, екінші Тарапқа жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерлерді тарту, ауыстыру немесе жұмыстан шығару мәселелері бойынша кеңесуге келіседі. Осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде Тараптардың бірінші бұрынғы қызметкері өзінің жұмыс берушісі болып табылған немесе болып табылатын Тараптың рұқсаты болмаған жағдайда жұмыстан босатылған кезден бастап он екі (12) ай ішінде екінші Тарап оны жұмысқа қабылдай немесе жалдай алмайды. Мердігер Тапсырыс берушіге тауарлар немесе қызметтер көрсетуге тартылған және қазіргі жұмыс берушіден Мердігерге жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерді жалдау, ауыстыру немесе жұмыстан шығару жағдайында Тапсырыс берушінің басқа жеткізушілерімен немесе мердігерлерімен кеңесуге келіседі.
24.9	В случае если завершением выполнения Работ является передача (сдача) вновь созданного, а также построенного, смонтированного, отремонтированного, доукомплектованного, модернизированного, переоборудованного имущества Заказчику, Подрядчик обязуется исключить использование материалов, запасных частей, оборудования, комплектующих, а также других товарно-материальных ценностей, если они подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран- участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Қайта жасалған, сондай-ақ құрылған, орнатылған, жөнделген, қосымша жиынтықталған, жанартылған, қайта жабдықталған мүлікті Тапсырыс берушіге тапсыру (беру) Жұмыстарды орындаудың нәтижесі болса, Мердігер Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін материалдарды, қосалқы бөлшектерді, жабдықты, жиынтықтауыштарды, сондай-ақ өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарды пайдаланбауға міндеттенеді.
24.10	Подрядчик в период исполнения обязательств по настоящему Договору заверяет и гарантирует, что все используемые в процессе разработки проекта технические и архитектурные решения не включают использование запасных частей, комплектующих, материалов и оборудования, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Мердігер осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаған кезде жобаны әзірлеу барысында қолданылатын барлық техникалық және сәулет шешімдерде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін қосалқы бөлшектер, жиынтықтауыштар, материалдар мен жабдық қолданылмайтынын куәландырады және кепілдік береді.
24.11	Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в процессе реализации проекта будут введены санкции в отношении материалов, оборудования, запасных частей, комплектующих и других товарно-материальных ценностей, которые предусмотрены проектно-сметной документацией, Подрядчик обязуется внести за свой счет изменения (корректировки) в проект, исключив (заменяв) соответствующие материалы, оборудование, запасные части, комплектующие и другие товарно-материальные ценности, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер жобаны жүзеге асыру барысында жобалық-сметалық құжаттамада қарастырылған материалдарға, жабдыққа, қосалқы бөлшектерге, жиынтықтауыштар мен өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарға санкциялар енгізілсе, Мердігер Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін тиісті материалдарды, жабдықты, қосалқы бөлшектерді, жиынтықтауыштарды және өзге тауарлық-материалдық құндылықтарды жоя отырып (ауыстырып), жобаға өзгерістерді (түзетулерді) өз есебінен енгізуге міндеттенеді.

25 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ

25.1	Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что:	Тараптардың әрқайсысы куәландырады және кепілдік береді:
(1)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознает и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, без ограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности – «Законы о налогообложении»);	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің заңы;
(2)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:

(2.1)	преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и	мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және
(2.2)	преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Уклонение от уплаты налогов»);	салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы еліктіргендіктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»);
(3)	такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:
(3.1)	преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим лицом;	басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы еліктіргендік жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар;
(3.2)	преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекательстве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечения Уклонения от уплаты налогов; и	салық төлеуден Жалтаруды қамтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандатушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және
(3.3)	преступлений, путем вовлеченности или соучастия в совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Содействие уклонению от уплаты налогов»);	салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында қандай болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға еліктіргендік немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»);
(4)	Такая Сторона обязуется незамедлительно известить другую Сторону в письменном виде, в случае если:	мұндай Тарап келесі жағдайда жазбаша түрде екінші Тарапқа жедел хабарлауы тиіс:
(4.1)	такой Стороне станет известно, что она или любое из ее Связанных лиц совершило преступление по Уклонению от уплаты налогов или по Содействию уклонению от уплаты налогов (вместе – «Преступления»); и	мұндай Тарапқа оның немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенінің салық төлеуден жалтаруға Көмектесу бойынша немесе салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыс жасағаны мәлім болса (бірге – «Қылмыстар»); және
(4.2)	такая Сторона или любое из ее Связанных лиц становится объектом любого расследования, разбирательства или исполнительного производства, осуществляемого любым правительственным, административным или регулирующим органом в отношении любого Преступления, или существует угроза любого такого расследования или ожидается любое такое расследование, а также сотрудничать с другой Стороной по любым внутренним проверкам или официальным расследованиям, проводимым другой Стороной по таким вопросам; и	мұндай Тарап немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгені кез-келген Қылмысқа қатысты кез-келген үкіметтік, әкімшілік немесе реттеуші органның жүзеге асыратын кез-келген тергеу, істі қарау немесе атқару өндірісі нысаны болса, немесе кез-келген мұндай тергеу қауіп болса немесе кез-келген мұндай тергеу күтілсе, сондай-ақ мұндай мәселелер бойынша екінші Тараппен жүргізілетін кез-келген ішкі тексерулер немесе ресми тергеулер бойынша екінші Тараппен бірге қызмет жасауы тиіс; және
(5)	у такой Стороны внедрены основанные на оценке риска достаточные и эффективные внутренние процедуры (включая, без ограничения, соответствующие политики, процедуры утверждения, обучение и мониторинг), обеспечивающие соблюдение ее Связанными лицами Законов о налогообложении и предотвращающие совершение Преступлений.	мұндай Тарапта Қылмыстар жасауды болдырмайтын және Салық салу туралы заңдарды оның Байланысты тұлғаларымен сақтауды қамтамасыз ететін, тәуекелді бағалауға негізделген жеткілікті және тиімді ішкі рәсімдер (мұнымен шектелмей, сәйкес саясаттарды, бекіту рәсімдерін, оқытуды және мониторингті қоса) енгізілген.
25.2	Стороны соглашаются, что их бухгалтерские книги, записи и счета должны точно отражать все обязательства по налогам, сборам и платежам в отношении транзакций по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік кітаптары, жазбалары және шоттары осы Шарт бойынша транзакцияларға қатысты салықтар, алымдар және төлемдер бойынша барлық міндеттемелерді нақты көрсетуі тиіс екеніне келіседі.
25.3	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к совершению Преступлений другой Стороной, а также обязуется возместить другой Стороне любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате любого из Преступлений, совершенных вовлеченной Стороной или любым из ее Связанных лиц.	Әрбір Тарап екінші Тараппен Қылмыстар жасауға әкелетін қандай болсын әрекеттер жасамайтынымен келіседі, сондай-ақ тартылған Тараппен немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенімен жасалған кез-келген Қылмыстар нәтижесінде екінші Тарап артқан кез-келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, ұсталымдарды (шектеусіз сот ұсталымдарын қоса) және өзге шығындарды екінші Тарапқа өтеуге міндеттенеді.
25.4	Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данной Статьи представляет собой существенное нарушение настоящего Договора, позволяющее другой Стороне немедленно расторгнуть Договор. Заказчик оставляет за собой право отказать в размещении заказа или в его выполнении, отменить любой заказ по своему собственному усмотрению и отказаться от совершения любых выплат по настоящему Договору, если Заказчик сочтет, что другая Сторона нарушила какую-либо часть настоящей Статьи.	Тараптардың кез-келгенімен осы Тараудың қандай болсын бөлімін сақтамау өзімен екінші Тарапқа Шартты жедел бұзуға мүмкіндік беретін осы Шартты айтарлықтай бұзуды көрсетеді. Егер Тапсырыс беруші екінші Тарап осы Тараудың қандай болсын бөлімін бұзды деп есептесе, Тапсырыс беруші өзіне тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тарту, өзінің қарауы бойынша кез-келген тапсырысты жою және осы Шарт бойынша кез-келген төлемдерді жасаудан бас тарту құқығын қалдырады.
25.5	Подрядчик заверяет и гарантирует, что:	Мердігер келесі көрсетілгендерді куәландырады және кепілдік береді:
(1)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки неблагонадежных налогоплательщиков, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан (в том числе лжепредприятия, налогоплательщики, регистрация (перерегистрация) которых признана недействительной, бездействующие налогоплательщики, банкроты, налогоплательщики, отсутствующие по юридическому адресу и т.д.);	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған сенімсіз салық төлеушілердің (оның ішінде тіркелуі (қайта тіркелуі) жарамсыз деп танылған жалған кәсіпорындар, салық төлеушілер, іс-әрекет етпейтін салық төлеушілер, банкроттар, заңды мекенжайы бойынша орналаспаған салық төлеушілер және т. б.) тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;

(2)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не находятся на стадии ликвидации;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) жойылу кезеңінде емес екеніне;
(3)	Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками), привлеченными для исполнения настоящего Договора, не совершены / не будут совершены действия, в том числе связанные с неправомерной деятельностью и (или) приведшие к отнесению его (их) к категории налогоплательщиков с высокой степенью риска (в том числе на основании системы управления рисками, основанной на анализе данных по приобретённым и реализованным товарам, работам и услугам), в результате которых возникли или могут возникнуть претензии налоговых органов к компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору, и которые могут оказать влияние на налоговые обязательства компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) соның ішінде заңсыз қызметпен байланысты және (немесе) оны (оларды) тәуекел дәрежесі жоғары салық төлеушілер санатына жатқызуға әкеп соқтырған (оның ішінде сатып алынған және өткізілген тауарлар, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтер бойынша деректерді талдауға негізделген тәуекелдерді басқару жүйесінің негізінде), нәтижесінде салық органдарының осы шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясына талаптары туындаған немесе туындауы мүмкін және осы шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясының салық міндеттемелеріне ықпал етуі мүмкін әрекеттер жасамағанына / жасамайтынына;
(4)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур, размещенный на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған электрондық шот-фактураларды ұсынуы тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;
(5)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған салық органдарының хабарламалары қайтарылған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;
(6)	Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены / не будут совершены:	Ол және (немесе) оның контрагенттері (мердігерлер, жеткізушілер) келесі әрекеттерді жасамағанына / жасамайтынына:
(6.1)	Сделки, признанные судом недействительными, и (или)	Сот заңсыз деп таныған мәмілелерді, және (немесе)
(6.2)	Действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или)	Заңды күшіне енген сот актісімен іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе)
(6.3)	Операции без фактического выполнения работ, оказания услуг отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководителем и (или) учредителем (участником) которого не причастен к регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленных вступившим в законную силу решением суда.	Басшысы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде жұмыстарды орындамай, тауарларды тиеу қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды.
25.6	Подрядчик гарантирует легальность происхождения товара и обязуется предоставить Заказчику по требованию документы, подтверждающие происхождение поставляемого товара (декларацию на товары, Заявление об уплате косвенных налогов по форме 328.00, договор с контрагентами, привлеченными для исполнения настоящего Договора).	Мердігер тауардың шығу тегінің заңдылығына кепілдік береді және Сатып алушыға оның талабы бойынша жеткізілетін тауардың шығу тегін растайтын құжаттарды (тауарларға арналған декларация, 328.00 нысан бойынша жанама салықтарды төлеу туралы өтініш, осы шартты орындау үшін тартылған контрагенттермен шарт) беруге міндеттенеді.
25.7	Подрядчик представляет документы, подтверждающие наличие трудовых и материальных ресурсов, соответствующих лицензий и разрешений, производственных мощностей (складских помещений, транспортных средств), необходимых для поставки Товаров и сведения о местонахождении его складских и/или производственных площадей.	Мердігер еңбек және материалдық ресурстардың, тиісті лицензиялар мен рұқсаттардың, Тауарларды жеткізуге қажетті өндірістік қуаттардың (қойма үй-жайларының, көлік құралдарының) болуын растайтын құжаттарды және өзінің қойма және/немесе өндірістік алаңдарының орналасқан жері туралы мәліметтерді ұсынады.
25.8	Подрядчик при реализации товара соблюдает требования налогового законодательства Республики Казахстан в части обязательного оформления электронных сопроводительных накладных на товары. Положения настоящего пункта 25.8 применимы в случае, если Подрядчиком по Договору является резидент Республики Казахстан.	Мердігер тауарды өткізу кезінде Қазақстан Республикасының салық заңнамасының тауарларға арналған электрондық ілеспе жүкқұжаттарды міндетті рәсімдеу бөлігіндегі талаптарын сақтайды. Егер Мердігер Шарт бойынша Қазақстан Республикасының резиденті болса, Шарттың осы 25.8-тармағының ережелері қолданылады.
25.9	Подрядчик в случае нарушения и/или в случае, если к Заказчику будут предъявлены какие-либо требования со стороны государственных, в том числе налоговых органов, которые могут привести к дополнительным начислениям налогов, в связи с нарушением вышеуказанных заверений и гарантий, обязуется возместить Заказчику любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, связанные с данными нарушениями.	Мердігер бұзушылық болған жағдайда және/немесе егер Тапсырыс беруші мемлекеттік, оның ішінде салық органдары тарапынан жоғарыда көрсетілген растаулар мен кепілдіктердің бұзылуына байланысты қосымша салық есептеулеріне алып келуі мүмкін қандай да бір талаптар қойылса, «Тапсырыс беруші кез келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, шығыстарды (шектеусіз, сот шығыстарын қоса алғанда) және осы бұзушылықтарға байланысты өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді.
25.10	Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения договора (отказ от договора) Заказчик вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Подрядчиком и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками)	Тараптар шартты орындаудан біржақты бас тарту құқығына (шарттан бас тарту) қосымша ретінде Тапсырыс беруші Мердігер және (немесе) оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен растамаларды бұзған жағдайда осы Шартты орындаудан

	вышеуказанных гарантий и заверений, а также удержать из причитающейся оплаты по настоящему Договору суммы убытков, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Заказчиком не позднее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.	кез келген уақытта бас тартуға, сонымен қатар мұндай бұзушылыққа байланысты осы Шарт бойынша төленуі тиіс шығындардың сомасын ұстап қалуға құқылы екенімен уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Шартты бұзудың болжамды күніне дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді.
25.11	<p>Положения пунктов 25.11–25.17 настоящего Договора применимы в том случае, если Подрядчиком по настоящему Договору является нерезидент Республики Казахстан.</p> <p>Если страна резидентства Подрядчика присоединилась к Многосторонней конвенции по выполнению мер, относящихся к налоговым соглашениям, в целях противодействия размыванию налоговой базы и выводу прибыли из-под налогообложения («Многосторонняя конвенция»), Подрядчик обязуется представить Заказчику дополнительные документы и сведения, подтверждающие, что Многосторонняя конвенция не ограничивает Подрядчика в применении освобождения от налогообложения дохода Подрядчика / пониженной ставки налога у источника, предусмотренные Конвенцией. Такие документы и сведения должны подтверждать, что:</p> <p>(1) Основной целью настоящего Договора не является получение Подрядчиком освобождения от налогообложения или применения пониженной ставки налога;</p> <p>(2) Упрощенное положение об ограничении льгот не ограничивает право Подрядчика на применение положений Конвенции, а также</p> <p>(3) Применение Конвенции в отношении дохода Подрядчика не ограничено иными положениями Многосторонней конвенции.</p> <p>При этом Подрядчик подтверждает, что все документы и сведения, представленные в соответствии с настоящим пунктом, достоверны, и обязуется по запросу Заказчика осуществить легализацию (апостилирование) представляемых документов и сведений в установленном порядке.</p>	<p>Егер осы шарт бойынша Мердігер қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, осы Шарттың 25.11–25.17-тармақтарының ережелері қолданылады.</p> <p>Егер Мердігердің резиденттік елі Салықтық базаны бұрkemелеуге және пайданы салық салу аясынан алып кетуге қарсы іс-қимыл жасау мақсатында салықтық келісімдерге қатысты шараларды орындау жөніндегі көпжақты конвенция («Көпжақты конвенция») қосылса, Мердігер көпжақты конвенция Мердігердің табысын / Конвенцияда көзделген көздерден салықтың төмендетілген мөлшермесін салық салудан босатуды қолдану бойынша Мердігерді шектемейтінін растайтын қосымша құжаттар мен мәліметтерді ұсынуға міндеттенеді. Мұндай құжаттар мен мәліметтер төмендегілерді растауы тиіс:</p> <p>Осы Шарттың негізгі мақсаты Мердігердің салық салудан босатуды алуы немесе төмендетілген салық мөлшермесін қолдануы болып табылмайтынын;</p> <p>Жеңілдіктерді шектеу туралы оңайлатылған ереже Мердігердің Конвенция ережелерін қолдану құқығын шектемейтінін, сонымен қатар</p> <p>Конвенцияны Мердігердің кірісіне қатысты қолдану Көпжақты конвенцияның өзге ережелерімен шектелмейтінін растауы тиіс.</p> <p>Бұл ретте Мердігер осы тармаққа сәйкес ұсынылған барлық құжаттар мен мәліметтердің дұрыс екенін растайды және Тапсырыс берушінің сұратуы бойынша ұсынылатын құжаттар мен мәліметтерді белгіленген тәртіппен заңдастыруды (апостилировать) жүзеге асыруға міндеттенеді.</p>
25.12	<p>По запросу Заказчика Подрядчик обязуется подтвердить документами и сведениями, что:</p> <p>(1) Является окончательным (фактическим) получателем (владельцем) дохода, т.е. имеет право владения, пользования, распоряжения доходами и не является посредником в отношении такого дохода, в том числе агентом, номинальным держателем;</p> <p>(2) Имеет широкие полномочия по распоряжению доходом (отсутствие транзитных платежей), полученным в рамках настоящего Договора;</p> <p>(3) Персонал Подрядчика, имеет соответствующую профессиональную квалификацию для ведения деятельности Подрядчика по настоящему Договору.</p>	<p>Тапсырыс берушінің сұратуы бойынша Мердігер құжаттармен және мәліметтермен төмендегілерді растауға міндеттенеді:</p> <p>Табысты түпкілікті (іс жүзінде) алушы (иеленуші) болып табылатынын, яғни ол табыстарды иеленуге, пайдалануға, оларға билік етуге құқылы екенін және мұндай табысқа қатысты делдал, оның ішінде агент, номиналды ұстаушы болып табылмайтынын;</p> <p>Осы Шарт аясында алынған табысқа билік ету (транзиттік төлемдердің болмауы) бойынша кең өкілеттіктері бар екенін;</p> <p>Мердігер қызметкерлерінің осы Шарт бойынша Мердігердің қызметін жүргізу үшін тиісті кәсіби біліктілігінің бар екенін.</p>
25.13	Документы и сведения, указанные в настоящем разделе Договора, должны быть представлены до дня оплаты стоимости Работ по настоящему Договору. Заказчик имеет право запросить дополнительные сведения в целях применения освобождения от налогообложения у источника выплаты, либо применения более низкой ставки налога, предусмотренной соответствующей Конвенцией, а Подрядчик обязуется предоставить такие сведения. Дополнительные сведения могут быть запрошены как на момент заключения договора, так и в период оказания услуг, либо после окончания срока действия настоящего Договора.	Шарттың осы тарауында көрсетілген құжаттар мен мәліметтер осы Шарт бойынша көрсетілетін Жұмыстардың құнын төлеген күнге дейін ұсынылуы тиіс. Тапсырыс берушінің төлем көзінен салық салудан босатуды қолдану немесе тиісті Конвенцияда көзделген салықтың неғұрлым төмен мөлшерлемесін қолдану мақсатында қосымша мәліметтерді сұратуға құқығы бар, ал Мердігер осындай мәліметтерді беруге міндеттенеді. Қосымша мәліметтер шартты жасаған сәтте де, қызметтерді көрсету кезеңінде де немесе Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін де сұратылуы мүмкін.
25.14	В случае, если срок выполнения Работ по настоящему Договору приходится на два календарных года и более, Подрядчик должен предоставить сертификаты резидентства, а также документы и сведения в отношении персонала, пребывающего на территории Республики Казахстан в целях выполнения Работ по настоящему Договору и документов, раскрывающих мажоритарных инвесторов (при оказании услуг на территории Республики Казахстан) за каждый календарный год.	Егер Жұмыстарды орындау мерзімі екі күнтізбелік жылға және одан көп уақытқа келетін болса, Мердігер резиденттік сертификаттарын, сондай-ақ осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау мақсатында ҚР аумағына келетін жұмыскерлерге қатысты құжаттар мен мәліметтерді және әрбір күнтізбелік жыл үшін мажоритарлық инвесторларды (Қазақстан Республикасының аумағында қызметтерді көрсету кезінде) ашатын құжаттарды ұсынуы тиіс.
25.15	Подрядчик соглашается, что в случае если Заказчиком будет выявлен факт недостоверности представленных документов и сведений, указанных в настоящей статье Договора и/или налоговыми органами Республики Казахстан в связи с этим к Заказчику будут предъявлены претензии в части необоснованного применения положений Конвенции по освобождению дохода Подрядчика от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения, Подрядчик обязуется возместить Заказчику сумму корпоративного подоходного налога у источника	Мердігер егер Тапсырыс беруші Шарттың осы бабында көрсетілген ұсынылған құжаттар мен мәліметтердің дәйексіздігі фактісін анықтаса, және / немесе ҚР салық органдары осыған байланысты Тапсырыс берушіге Мердігердің табысын Қазақстан Республикасында Салық салудан босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану жөніндегі конвенцияның ережелерін негізсіз қолдану бөлігінде оған шағым ұсынылатынымен келіседі, Мердігер Тапсырыс берушіге ҚР бюджетіне төленуге жататын төлем көзінен корпоративтік табыс салығының

	<p>выплаты, подлежащую уплате в бюджет Республики Казахстан, а также соответствующие суммы штрафов и пени, выставленных налоговыми органами Республики Казахстан в отношении Заказчика, в том числе обязуется возместить Заказчику понесенные им расходы в связи с этим.</p>	<p>сомасын, сондай-ақ Тапсырыс берушіге қатысты ҚР салық органдары ұсынған айыппұлдар мен өсімпұлдардың тиісті сомаларын өтеуге, оның ішінде Тапсырыс берушіге осыған байланысты шеккен шығыстарын өтеуге міндеттенеді.</p>
25.16	<p>В случае непредоставления Подрядчиком документов и сведений, предусмотренных настоящим разделом Договора, необходимых для освобождения дохода Подрядчика от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения, в том числе установления недостоверности указанных в них сведений, а равно в случае если положения Многосторонней конвенции ограничивают применение к доходу Подрядчика положений Конвенции, в таком случае Заказчик оставляет за собой право перечислить Подрядчику сумму выплаты, за вычетом корпоративного подоходного налога со всей суммы, причитающейся Подрядчику, в порядке, установленном налоговым законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>Мердігер Қазақстан Республикасында салық салудан Мердігердің табысын босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану, оның ішінде оларда көрсетілген мәліметтердің анық еместігін анықтау үшін қажетті Шарттың осы тарауында көзделген құжаттар мен мәліметтерді бермеген жағдайда, сол сияқты Көпжақты конвенцияның ережелері Мердігердің табысына Конвенцияның ережелерін қолдануды шектеген жағдайда, Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасының салық заңнамасында белгіленген тәртіпте Мердігерге тиесілі барлық сомадан корпоративтік табыс салығын шегере отырып, төлем сомасын Мердігерге аудару құқығын өзіне қалдырады.</p>
25.17	<p>Положения, изложенные в пунктах 25.11–25.16 настоящего Договора, могут быть дополнены и изменены по инициативе любой из сторон Договора в случае изменения режима применения Многосторонней конвенции в странах резидентства Подрядчика и Заказчика, а также в зависимости от практики применения Многосторонней конвенции в Республике Казахстан.</p>	<p>Осы Шарттың 25.11–25.16-тармақтарында көрсетілген ережелер Мердігер мен Тапсырыс берушінің резиденттік елдерінде Көпжақты конвенцияны қолдану режимі өзгерген жағдайда, сондай-ақ ҚР-да Көпжақты конвенцияны қолдану практикасына байланысты Шарт тараптарының бастамасы бойынша толықтырылуы және өзгертілуі мүмкін.</p>